

Emendations to the Transcription of *Finnegans Wake* Notebook VI.B.29

Mikio Fuse and others

These emendations to the published version of VI.B.29 were made by a small group of genetic scholars, chief among them Mikio Fuse. The emendations were first offered and discussed on an internet discussion group and later incorporated by the editors of the notebooks in the document below.

This list contains excerpts from the printed edition, with the emendations and additions highlighted in red and followed, also in red, by the name of the person who made the suggestion. Emendations include punctuation, errors of transcription or convention, but sometimes also new sources, annotations and locations in *Finnegans Wake* and the draft history.

VI.B.29.ffv

(d) °staden >

MS 47484b-358, ScrTsILA: saywehnsaywhen ^+Homstock unsteadens. +^ Liverpoolmark lloyrge | JJA 59:88
| Aug 1929-Jan 1930 | III§3B.12 | FW 533.35 [MIKIO]

VI.B.29.001

(a) °holm >

MS 47484b-358, ScrTsILA: saywehnsaywhen ^+Homstock unsteadens. +^ Liverpoolmark lloyrge | JJA 59:88
| Aug 1929-Jan 1930 | III§3B.12 | FW 533.35 [MIKIO]

VI.B.29.006

(a) °Yedo

11th *EB*, 'Tōkyō' 1047d-1048a: TOKYO (or TOKIO) formerly called *Yedo*, the capital of the empire of Japan, situated in 35° 41' N. and 139° 45' E., at the head of the bay of the same name on the south-east coast of the main island.[...] The trains of the Tokai-do line, starting from the Shimbashi station, run westwards to Kobe, thence to Shimonoseki, at the western end of the main island, a distance of 700 m.

MS 47484b-359, BMA: Pferdinamd Allibuster ^+(yeddonot need light oer till noreway for you fanned him in every doorway)^+ | *JJA* 59:108 | Feb 1930 | III§3B.12+ | *FW* 535.09 [MIKIO FUSE]

(e) Whuyeknow

11th *EB*, 'Tōkyō' 1048b: The largest and most beautiful [of the parks] are those in Shiba and Uyenō, formerly the mausolea of the sho—guns.

Note: This seems to be a phonetic rendering of the park's name, that can be read as 'who you know'. [Mikio Fuse]

VI.C.09.022(k)

VI.B.29.007

(c) Shicho

11th *EB*, 'Tōkyō' 1048b-c: Suburban 'Tōkyō' is divided into eight districts or Gun, which, with the city proper, collectively form the Tokyo-Fu (prefecture), under the general control of one governor called Fu-Chiji [...] and administered by a municipal council, of which the Shicho or mayor is president. [MIKIO FUSE]

VI.C.09.023(b)

VI.B.29.012

(d) Aymery > [Mikio Fuse]

VI.C.09.024(e)

VI.B.29.016

(a) bern

Note: This entry seems to be in Lucia's hand. [MIKIO FUSE]

11th *EB*, 'Bern' 795a: [Title]

MS 47484b-367, TsScrIIA: ([...] the prusshing stock of ~~Albrech the Bear~~ ^+Albrecht the Bearn)^+ | *JJA* 59:133 | Feb 1930 | III§3B.13 | *FW* 539.31

VI.C.09.025(g)

(b) Inward eye / — ear >

Note: From this point the entries are in hand 'A'. [MIKIO FUSE]

VI.C.09.025(h)

(d) Sirena delle / Sirene / [MIKIO FUSE](Landini)

Note: Stanley Sadie, ed. *The New Grove Dictionary of Music and Musicians* (Macmillan Publishers Limited: London, 1980), 'Landini, Francesco' 423b: According to [Fillipo Villani's *Liber de civitatis Florentiae famosis civibus*] he is supposed to have devised a string instrument called 'Serena Serenarum'.

VI.C.09.025(j)

VI.B.29.018

(a) °ex-excellency

Not located in MS/FW. [MIKIO FUSE]

VI.B.29.020

(b) °When I waxed awary of the wine [MIKIO FUSE] / I made infusion / more infused

MS 47484b-371, TsScrBMA: for noon inebriates: ^+when I ^+they+^ waxed weary of that bibbing I made infusion more infused, [...] + | JJA 59:114 | Feb 1930 | III§3B.12+ | FW 542.10-11

(c) °obtemperate / unto me, [MIKIO FUSE]

Note: See ffv(a).

MS 47484b-371, TsScrBMA: for noon inebriates: ^+when I ^+they+^ waxed weary of that bibbing I made infusion more infused, sowerpacers of the vineyard, obtemperate unto me: [...] +^ | JJA 59:114 | Feb 1930 | III§3B.12+ | FW 542.12

VI.B.29.024

(b) Avenida de / [MIKIO FUSE] Mayo >

VI.C.09.028(b)-(c)

(f) °6^{de} of July/*Street*/ [MIKIO FUSE]>>

MS 47484b-372, TsScrIns: ^+ [...] the first of Janus's -s Janus's trait [...] +^ | JJA 59:115 | Feb 1930 | III§3B.12+ | FW 542.15

VI.B.29.025

(a) °Septiembre >

Not located in MS/FW. [MIKIO FUSE]

VI.B.29.026

(e) **parallelepipedon** [MIKIO FUSE]

Note: The word overlaps on the next page. See colour reproduction of VI.B.29.026-7 at the end of this volume and close-up below.

11th EB, 'Buenos Aires' 753b: street lighting had been effected at first with lamps burning mares' grease, and then with tallow candles. The streets were at first paved with cobble-stones, then with dressed granite paving-stones (parallelepipedons), and finally with wood and asphalt.

VI.C.09.028(l)

VI.B.29.028

(e) °3 castles

11th *EB*, ‘Edinburgh’ 937c: [The modern parts of Holyrood Palace] include the picture gallery, 150 ft. In length, with 106 mythical portraits of Scottish kings, a triptych (*c.* 1484) containing portraits of James III. and his queen, which is believed to have formed the altar-piece of the collegiate church of the Holy Trinity

Note: The coat of arms of the city of Dublin contains three castles. [MIKIO FUSE]

MS 47484b-383, TsScrILA: ^+tricastellated, & bimedallised.+^ and by my syvendialed changing charties | *JJA* 59:104 | Feb 1930 | III§3B.12 | *FW* 552.05

VI.B.29.029

(b) Tolboth St [MIKIO FUSE]

11th *EB*, ‘Edinburgh’ 938c: Just outside the church in Parliament Square, the supposed grave of John Knox is indicated by a stone set in the pavement bearing his initials, and in the pavement to the west a heart indicates the site of the old Tolbooth, which figures prominently in Scott’s *Heart of Midlothian*.

VI.C.09.029(e)

VI.B.29.031

(d) Lincoln Abraham / frees Slaves

Note: The word “Abraham” seems to have been added after the rest of the phrase had been written. [MIKIO FUSE]

11th *EB*, ‘Edinburgh’ 939c: The Scottish dead in the American Civil War are commemorated in a monument bearing a life-sized figure of Abraham Lincoln and a freed slave.

VI.C.09.030(c)

VI.B.29.036

(g) freeman /roll/

11th *EB*, ‘Edinburgh’ 942b: For many generations the charitable foundations for the teaching and training of youth were a conspicuous feature in the economy of the city. Foremost among them was the hospital founded by George Heriot—the “Jingling Geordie” of Scott’s *Fortunes of Nigel*—the goldsmith and banker of James VI. At his death in 1624 Heriot left his estate in trust to the magistrates and ministers of Edinburgh for the maintenance and teaching of poor fatherless sons of freemen.

Note: See also 11th *EB*, ‘Freeman’ 78a: The town clerk of every borough keeps a list, which is called “the freeman’s roll” and when any person claims to be admitted a freeman, in respect of birth, servitude or marriage, the mayor examines the claim, and if it established the claimant’s name is enrolled by the town clerk.

VI.C.09.032(c)

VI.B.29.039

(f) °fontein

11th *EB*, ‘Johannesburg’ 431c: [The Suburbs] The most fashionable are to the east and north—Jeppestown, Belgravia, Doornfontein, the Berea, Hillbrow, Parktown, Yeoville and Bellevue, [MIKIO FUSE] Braamfontein [...] lies north-west [...] and north of Doornfontein there is a large reservoir.

MS 47484b-390, TsScrILA: Walingtone's Wall: [^]I made sprouts fontaneously from Sir Sober Phillup in the cup that's chained for noon inebriates⁺[^] | *JJA* 59:096 | Feb 1930 | III§3B.12 | *FW* 542.09 [ROBBERT-JAN HENKES]

VI.B.29.040

(c) ^orideau street >

MS 47484b-420, TsScrBMA: [^]in ~~payon~~ paycook's thronsaale she domineered, lecking icies off the dormer panes all admired her in camaises; on Rideau Row ~~dan~~ [^]Duanna,⁺[^] dwells, you merk well what you see;⁺[^] | *JJA* 59:153 | Feb 1930 | III§3B.13 | *FW* 551.06

(d) Laurier

11th *EB*, 'Ottawa' 369a: Plans were approved in 1909 by the government for a union railway station east of the canal, and immediately south of Rideau Street, and a large hotel (Grand Trunk Railway), the Chateau Laurier, at the southern end of Major's Hill Park. [MIKIO FUSE]
VI.C.09.033(a)

VI.B.29.041

(e) chihari chatah

11th *EB*, 'Kabul' 624d[MIKIO FUSE]-625a: Formerly the greatest ornament of the city was the arcaded and roofed bazaar called Chihâr Châtâ, ascribed to Ali Mardan Khan, a noble of the 17th century, who has left behind him many monuments of his munificent public spirit both in Kabul and in Hindustan.
VI.C.09.033(e)

(f) orthospanna [RJH]

11th *EB*, 'Kabul' 625c: Kabul is believed to be the *Ortospanum* or *Ortospa*na of the geographies of Alexander's march, a name conjectured to be a corruption of *Urddhasthâna*, "high place."
VI.C.09.033(f)

(g) cabbulstones

11th *EB*, 'Kabul' 624d: [Title] [MIKIO FUSE]
VI.C.09.033(g)

VI.B.29.044

(c) ^oconstant / o noples / ends

Note: This note seems to have been inspired by the article on Constantinople in the 11th *EB*, which he had used on pages 270-3, 287-92 of VI.B.24. [MIKIO FUSE]
MS 47484b-395, ScrILA: had I not gifted of my coataways [^]constantonoble's aim;⁺[^] | *JJA* 59:102 | Feb 1930 | III§3B.13 | *FW* 548.16

(g) ^oBall

?*Scandinavian Kingdom* cxxi: [marginal Note] A.D. 1645, stone bridge built where Ball's bridge stands.
MS 47484b-373, TsScrILA: [^]In the humanity of my heart I sent out heywhewomen ~~to~~ for refresh the ballweeried [...] [^] | *JJA* 59:140 | Feb 1930 | III§3B.13 | *FW* 543.01 [MIKIO FUSE]

VI.B.29.045

(b) °Clondalkin

Scandinavian Kingdom 20: Northern history states that in one of his viking expeditions Olaf took Dublin, and was made king of it, and of the “Dyflinarskidi,” a territory around the city, and this statement is corroborated by Irish annals—and that he was made King of Dublin, and “of the land in Ireland called Fingal”—that he built a “Dun” at Clondalkin, and that he “exacted rent (scatt) from the Irish.” Fingal being the northern part of the Dflinarskidi, and Clondalkin being in the southern part, about four miles from the city fortress.

MS 47484b-356, TsScrILA: ^*whether in Farnum’s rath or Condra’s ridge or the meadows of Dalkin or Monkish Tunshep+^ | JJA 59:086 | Feb 1930 | III§3B.12 | FW 532.13 [MIKIO FUSE]

VI.B.29.048

(h) °Rutten

Not found in *Scandinavian Kingdom*.

Note: This note may be related to the change of the spelling of the word ‘rotten’ on FW 535.20, which was still spelled like that on level 12 (47484b-362, JJA 59:90). On level 13 (47484b-403, JJA 59:126) however, the word was first typed as “r*tten” and later changed to “rutten” and subsequently changed back to “rotten”. This entry may therefore refer to either of these changes.

VI.B.29.050

(c) °Northman >

Not located in MS/FW. [MIKIO FUSE]

VI.B.29.052

(i) park like

11th EB, ‘Washington’ 349b [MIKIO FUSE]: In 1901, however, a commission [...] was appointed [...] to prepare plans for the beautification of the city and this body [...] has submitted a design for a park-like treatment of the entire district between Pennsylvania and Maryland avenues
VI.C.09.039(e)

VI.B.29.058

(a) Galliv [delete chevron MIKIO FUSE]

Note: From this point the entries are in hand ‘A’.

History of Galway 2-3: English settlers [...] were called by the native Irish *Clan-na-Gall*, the *Foreign clan*, *sept*, or *colony* [...] the place was from thenceforth named *Ballinagall*, or *Gallibh*, the *Foreigners’ town* [...] Ware [...] says, that the river *Galvia*, or *Galiva* [...] seems to have given name to the town [...] De Burgo asserts, that *Gallimh*, the name of the town in Irish, is the same as *locus anglorum*, i.e. *residence of the English* [...] Vallancey [...] was finally of the opinion, that the town received its name from a company of merchants that settled there; *Gael*, derived, according to him, from *Gaelis*, or *Geilis*, traffick or commerce, signifying a *merchant*, and *ibh*, in Irish, signifying *tribes* or *families*, whence *Gailibh*, *tribes of merchants*.

Note: ‘Galliv’ would be the approximate English pronunciation of the variously-spelt *Gallibh*, *Gailibh* and *Gaillimh* in the above citation.

VI.C.09.042(a)

- (b) **Tren for Galliv > [MIKIO FUSE]**
VI.C.09.042(b)

VI.B.29.059

- (a) **"Strutting O [R-J HENKES] / & / Swaggering Mac**

History of Galway 22n: In their proper places, throughout this work, will be found several curious rules and bye laws, of the old corporation, prohibiting all intercourse with the native Irish. In 1518, they ordered that none of the inhabitants should admit any of the Burkes, M'Williams, Kellys, or any other sept into their houses. "That neither O, ne Mac, shoulde strutte ne swagger, throughe the streetes of Gallway;" and the following inscription, was formerly to be seen over the west gate; "From the ferocious O'Flaherties / Good Lord deliver us."

MS 47484b-394, TsScrRMA: [^][...] strutting oges & swaggering macks, they ~~redmade and bluecats~~
[^]redmaids and ~~bluecats~~ [^]blucotts, [^][^][^] | *JJA* 59:116 | Feb 1930 | III§3B.12+ | *FW* 543.19-20

- (j) **"cocket (privy seal)**

History of Galway 63n38: Stephan de Valle, Bishop of Meath, was thereupon appointed collector of the great and small customs in the port, paying into the Exchequer 40 marks yearly; and the king's seal called the cocket was to remain in his custody [...] and on the 12th May, same year, Stephen Penrys, another burgess, was appointed comptroller: and it was ordered that one part of the seal, called the cockett, should remain in his custody.

MS 47484b-380, TsScrILS: ladderproof hosiery lines ~~and potted fleshmeats from store dampkookin~~
[^]coquette coiffs⁺[^] | *JJA* 59:147 | Feb 1930 | III§3B.13 | *FW* 548.22 [ROBBERT-JAN HENKES]

VI.B.29.060

- (a) **time of mind**

History of Galway 87: This byelaw being in force, one Thomas Fitz-Simon, a Dublin merchant, in the year 1548, imported a parcel of cloth into the town, which, after paying the accustomed legal duties, was found to be forfeited under this corporate regulation, and was accordingly seized by John Lynch and Edward Lynch, then customers of the town. The importer's only remedy was by complaint to the chancellor of Ireland, the sole resource in those times for many cases, which at present, can be redressed by the common law. The corporation, in their defence, represented that none, except the inhabitants, were allowed to sell any wares within the town, except in gross; and that even for such wares sold in gross custom should be paid according to the ancient form, "used tyme of minde," and confirmed by their charters. [MIKIO FUSE]

VI.C.09.043(h)

- (c) **good report**

Not found in *History of Galway* [MIKIO FUSE]

VI.C.09.043(j)

- (k) **"antient old credibel / persons [MIKIO FUSE]**

History of Galway 213: [By-laws. 1575.] Mem. the 14th day of July, one Morchowe Mac Tirriligh Mac Donill, chief of his nacion, called Clanteige of Aron, appeared before the mayor, bailiffs and combrethern, claiminge to have the ancient custom of Connowe and Meales due to him and to his ancestors within the town, to say, for two days and two nights, and the mayor, etc. calling before them auncient old credibel persons, they declared upon their oaths that they never heard of their parente, or saw the said sept have no more within this town but only two meales.

MS 47484b-363, TsScrILA: protest [^]to Recorder [^]at Things of all Things with marchants grey
[^]antient & credibel, my jurors⁺[^][^][^] if it does not occur again | *JJA* 59:111 | Feb 1930 | III§3B.12+ | *FW* 536.32

VI.B.29.064

(c) **"Salmon Boyne / alive / Salmon water / Boyne alive [MIKIO FUSE]**

Dublin Fragments 213: Another itinerant provision merchant who had a very distinctive cry was the seasonable salmon-vendor. In a voice resonant but rather nasal he announced: Boyne salmon alive, Boyne salmon.

MS 47484b-409, TsScrILA: One line, with with! ^+Will ate everyday salmon like a boyne alive O.^+ | *JJA* 59:131 | Feb 1930 | III§3B.13 | *FW* 538.20-21

(d) **"the same notion / of blushing that / a blind man has / of colours**

Not found in *Dublin Fragments*.

Not located in MS/*FW*. [GL]

VI.B.29.065

(b) **"I delivered them with / frekandesias by the / constant droppings / from my smalls instal = / months while I totfortotled / titfortotalled up their / farinadays for them / on my slatoper's slate, / with my chandner's chauk: [MIKIO FUSE]**

Note: From this point the entries are in Paul Léon's hand.

See 14(b) and MS 47484b-394, TsScrILA: I gave bax of biscums to the jacobeaters ^+and pottage bakes to the esausted : I delivered chauk^+ | *JJA* 59:116 | Feb 1930 | III§3B.12+ | *FW* 542.33. The dots seem to stand for this passage.

MS 47484b-373, MT: I delivered them with frekandesias by the constant droppings from my smalls instalmonths while I titfortotalled up their farinadays for them on my slatoper's ^+slataper's^+ slate with my chandner's chauk | *JJA* 59:140 | III§3B.13 | *FW* 542.31-4

VI.B.29.066

(h) **Mirza Baharistarr [MIKIO FUSE]**

11th *EB*, 'Teheran' 506d: Teheran has many mosques, all of recent date, the finest being the one called Masjed i Sipahsalar, built by Mirza Husain Khan Sipahsalar Azam, who was prime minister for ten years until 1884. It is situated in the new part of the city and adjoining it is the Baharistan palace, once the residence of Sipahsalar, afterwards occupied by the national assembly.
VI.C.09.045(n)

(j) **Hlaing R 3^N [MIKIO FUSE] / 2 minutes North / 3 minutes South >**

VI.C.09.046(a)-(c)

VI.B.29.067

(a) **"Pagoda Shweet [MIKIO FUSE] Dagôn >**

Not located in MS/*FW*. [GL]

(b) **"no inside inside outside [MIKIO FUSE]**

11th *EB*, 'Rangoon' 891c: The city is dominated by the great golden pile of the Shwe Dagôn pagoda, the centre of Burmese religious life.[...] The pagoda itself has no interior.

Not located in MS/*FW*. [GL]

(j) Masshouse

Life in Old Dublin 11: “4th November 1731.–It is ordered by the Lords Committee appointed, that the Lord Mayor of ye City of Dublin do, on Tuesday morning next, lay before their lordships an account of all the **Mass-houses** [MIKIO FUSE] that are in the city and the suburbs thereof, and which of them have been built since the First year of the reign of King George the First, and what number of priests officiate at each Mass-house [...]”
VI.C.09.046(h)

VI.B.29.068

(b) Nass Land

Life in Old Dublin 22-4: Lord Viscount Naas [...] Since then the old building in Mary's Abbey has had a varied experience. In 1825 the Anti-Burghers, having to leave Mass Land, now Chancery Place, in consequence of the enlarging of the Four Courts, removed to the old Bank building in Mary's Abbey, [MIKIO FUSE]
VI.C.09.047(c)

VI.B.29.069

(b) to have information

Life in Old Dublin 57: “In the year 1798 the Irish Government had information that an attack would be made on the city of Dublin by a large body of United Irishmen, [...]”
VI.C.09.047(i)

VI.B.29.072

(b) Tuesday following >

VI.C.09.049(k)

(c) At this present

Life in Old Dublin 113-14: “The Maior, accompened with the Lord Archbishop, the Recorder, Mr. Johnn, and Mr. Kely, aldermen, with the Sherif, Foster, Capten Carey, and his sowlders came aboutt alawen of the clocke in to the chepell [and] the dors being fast brock open them; the chepell being full, and they redy to goe to mas; one ther comming in the pepell were in aubproare [...] There was two of the younge friors taken and putt in the custody of Bently, the Pursevant (Edward and one Barnewell), and they were reskued by the women.[...] Our Maior and the Bushoppe coming from the Friors' howse, the country foke and some other children and sarvants pursued them, casting stones and the durt of the kenel after them, and pursued until they were forced to go into Sim. Esmond howse in Skinner Roe, and ther staid until the Justices come from church. The Justices and the Counsel satt, and sent presently a proclamation that no mane, neither their children nor sarvant should goe abroad or stire out dores.[...]”

“Tuesday following, Mr. Gooding, Mr. Mapas, and Mr. Steaphens were examined, and Mr. Gooding committed to the Marshallsie, Mr. Steaphens to the Castle, and Mr. Mapas to Sir Tadie Duff's howse in regard of his sickness.” Wensday, the widow Nugent in Wine Tavern Stritt was committed with many others; and all the Constables of Cook Stritt, Corne Market, and High Stritt comitt; and they are all at this present in prison.”

Note: Extracts from a letter written in 1629, describing an attack on the ‘Mass House’ in Cook Street. The first ellipsis is in the source. [MIKIO FUSE]

VI.C.09.049(l)

VI.B.29.073

(f) **Dubling metropolitan / politeness**

Life in Old Dublin 166: From an article in [the *Dublin Penny Journal*] of March, 1833, I cull the following:—"Now, justice compels us to say that the only town in Ireland which has kept any pace with the literary stir of the last thirty years is the spirited town of Belfast. In the way of book printing, until lately, Dublin has been woefully behind, when considered as the metropolis of the kingdom."

Note: Dublin Metropolitan Police. [MIKIO FUSE]

VI.C.09.051(a)-(b)

VI.B.29.074

(a) **Thom's / Says -- / eminent grocer / no inconsiderable**

Life in Old Dublin 173: There is one special book which has been printed annually in Dublin for over 150 years. I refer to the volume known as "Thom's Directory." The story of its foundation and ultimate success is somewhat interesting. The Dublin Directory first appeared in 1752; its price was threepence. It contained, so ran its contents, "no inconsiderable list of merchants, with some eminent grocers." [MIKIO FUSE]

VI.C.09.051(c)-(e)

(b) **wax twos**

Life in Old Dublin 182: In his study [Isaac Butt] would use only candles known as "wax twos"—two to the pound.[MIKIO FUSE]

VI.C.09.051(f)

VI.B.29.075

(b) **~~Conunro~~ °Condra's ridge / -- dram [MIKIO FUSE]**

Note: Drumcondra derives its name from the Irish Drom Conaire, meaning 'Connor's Ridge'.

MS 47484b-356, TsScrILA: ^{^+}whether in ~~farnum's~~ ^{^+}Farnum's⁺ rath or Condra's ridge or the meadows of Dalkin or Monkish Tunshep,⁺ | *JJA* 59:086 | Feb 1930 | III§3B.12 | *FW* 532.12-13

VI.B.29.076

(b) **°Horse in fanlight**

MS 47484b-359, TsScrILA: ^{^+}(~~you~~ ^{^+}yeddonot need light over till⁺ ~~xxx~~noreway for your fanned him in every doorway)⁺ | *JJA* 59:108 | Feb 1930 | III§3B.12 | *FW* 535.10 [MIKIO]

(e) **the author (a / Dublin man) [MIKIO]**

VI.C.09.051(l)

VI.B.29.077

(b) **the bay [MIKIO] Limesoiled**

Note: From this point entries are written in Paul Léon's hand.

11th *EB*, 'Dublin' 618c: It lies at the head of a bay of the Irish Sea, to which it gives name, about midway on the eastern coast of the island [...] Dublin lies on the great central limestone district which stretches across the island from the Irish Sea to the Atlantic Ocean, and occupies both banks of the river Liffey.
VI.C.09.052(a)

(f) fellows TCD 4

11th *EB*, 'Dublin' 619d-620a: The alternative title of Dublin University or Trinity College, Dublin (commonly abbreviated T.C.D.), is explained by the fact that the university consists of only one college, that of "the Holy and Undivided Trinity." [...] [MIKIO] The corporation [of Trinity College, Dublin] consists of a provost, 7 senior fellows, 25 junior fellows and 70 scholars.
VI.C.09.052(f)

VI.B.29.079

(h) clerk of the markets [MIKIO]

11th *EB*, 'Dublin' 621c: The lord mayor is clerk of the markets and supervises weights and measures and deals with cases of adulteration.
VI.C.09.053(g)

VI.B.29.083

(a) Departed the Northmen / in nailed ships / Drear remnant of / darts on the sea of Dyng, / O'er the waters deep / Dublin to seek [MIKIO] / Back to land of the Erse, / depressed in mind.

Dublin Historical and Topographical 7: [...] in 938, at the great battle of Burnanburh (Brumby, near Beverley), Aulaf suffered a signal defeat. Five kings and seven earls were amongst the slain, and Aulaf, son of Godfrey, fled to Ireland with the remnant of his followers, as graphically described in the Anglo-Saxon Chronicle [...] "Departed the Northmen in nailed ships / Drear remnant of darts on the sea of Dyng, / O'er the waters deep Dublin to seek, / Back to land of the Erse, depressed in mind."
VI.C.09.054(k)-055(c)

(e) beget children to / propagate children

Dublin Historical and Topographical 7-8: Aulaf appears temporarily to have reoccupied the city, but in 945 once more retook Dublin, only to be defeated and slain the following year by Congalac in the great battle of Ath Cliath, wherein '1600 man were lost, wounded and captives, in revenge of Muirceartach, son of Niall Glundub, slain by him some time before.' Of this was said: 'The Thursday of Congalac of chiefs / At Ath Cliath was a conflict of heroes; / As long as his children live to propagate children / They shall bring the foreigners all kinds of trouble.'
VI.C.09.055(e)

VI.B.29.084

(b) ruddy-coloured aspect

Dublin Historical and Topographical 13: In 1072 the troops of Leinster and the Danes of Dublin were defeated at the battle of Ova by Concobar (Connor) UaMaoileachlainn, Prince of Tara, and Dermot himself 'slain and mangled.' He is thus lamented by the bards:— 'Diarmaid, first man in Leinster fell, / Diarmaid, of the ruddy-coloured aspect, / A king who maintained the standard of war.'
VI.C.09.056(b)

VI.B.29.089

(a) **all the job they could / [MIKIO] devise**

Dublin Historical and Topographical 73: Sidney was appointed Lord Deputy in October 1565, and in January he landed and was received in Dublin with great ceremony by the Lord Justice, the Mayor and Corporation, and the people ‘in great troupes came and saluted him, clapping and shouting with all the joy they could devise.’

VI.C.09.058(a)

VI.B.29.090

(c) **Frank with many / Friends [MIKIO]**

Dublin Historical and Topographical 119: Baldwin’s successor Francis Andrews was a man of very different stamp, as may be inferred from his sobriquet of ‘Frank with many friends.’

VI.C.09.058(l)

VI.B.29.091

(g) **°six thirteens / (6/6)**

Dublin Historical and Topographical 201: The coach cost 1s. 1d. for a set down, or 1s. 7d. by the hour; the chariot 7d. and 1s. 1d., and the ‘noddie’ 5d. and 10d. The strange-looking sum of 1s. 1d. represents the Irish shilling or ‘thirteen,’ previously referred to (p. 95), and mention of which occurs in a once-popular street ballad, in the lines: ‘I gave the Captain six thirteens, / to carry me over to Park Gate.’

MS 47477-112v [MIKIO FUSE], BMA: ^{^+^+}See how they’re browdered^{+^} Six thirteen at Blanche de Blanche ^{^+}of Behind St & Turnagain Lane^{+^+^} | *JJA* 51:122 | 1931-1932 | II.1§6B.*0 | *FW* 248.32

VI.B.29.092

(c) **°my [MIKIO] Lewd**

Dublin Historical and Topographical 235: One Thomas Newman, of the Corporation of Barber-surgeons, of which he had been warden in 1575, was, for an unrecited offence, in 1577 forcibly and against his will carried to New Gate, where he lay, with two pairs of bolts on his legs, until he ‘reconciled himself,’ by acknowledging on his knees his folly and ‘lewdness,’ craving pardon for the offence he had committed against the Master and wardens of his Company.

MS 47484b-419, TsScrBMA: ^{^+}we had our lewd ~~meyers~~ ^{^+}mayers^{+^} and our lairdie meiresses [...];^{+^} | *JJA* 59:152 | Feb 1930 | III§3B.13 | *FW* 550.28

VI.B.29.093

(b) **fairly complete ruin**

Dublin Historical and Topographical 336-7: Further along the coast is Dalkey, ‘occupying the site of a fortified town which began to decay some 400 years ago. Its port was in mediaeval times not only the Kingstown of that age for travellers, but also the place of disembarkation for merchandise coming to Dublin, and the ancient town, which contained seven strong castles, was used as a safe place of storage for the goods until the merchants found it convenient to remove them to Dublin. Only two of the seven castles now remain. One formerly known as “the Goat’s Castle” now forms portion of Dalkey Town Hall; the other is a “fairly complete ruin”.’ [MIKIO]

VI.C.09.060(h)

VI.B.29.095

(d) **Dolly Monroe [MIKIO]**

Neighbourhood of Dublin 121-2: This establishment was built as a hunting residence by Henry Loftus, Earl of Ely, the Count Coftonzo figuring so prominently in *Baratariana*, whose wife, Frances Munroe, was aunt of the celebrated beauty, Dolly Monroe, after whom the place was called “Dollymount.”
VI.C.09.062(c)

VI.B.29.097

(f) **°As dainty a fine / way**

Neighbourhood of Dublin 255: For hundreds of years this has been one of the principal highways leading out of the city, and so far back as 1634, a traveller wrote of it:—“As dainty a fine way as I ever rode, and a most pleasant country.”
MS 47477-136, TsMT: When you’ll next have the mind to retire to be wicked this is as dainty a way as any. | *JJA* 51:128 | 1931-1932 [MIKIO] | II.1§6B.2|- | *FW* 248.28

(g) **°the mind to retire / to be wicked**

Neighbourhood of Dublin 266: [description given by Archbishop King in a letter, dated 1275, published in Mant’s *History of the Church of Ireland*]: “Glasnevin was the receptacle for thieves and rogues. The first search when anything was stolen, was there, and when any couple had a mind to retire to be wicked there was their harbour.”
MS 47477-136, TsMT: When you’ll next have the mind to retire to be wicked this is as dainty a way as any. | *JJA* 51:128 | 1931-1932 [MIKIO] | II.1§6B.2|- | *FW* 248.28

VI.B.29.099

(a) **grey dew (frost) ^+frost+^ > [MIKIO]**

VI.C.09.064(g)

(d) ^{bk}**broken-hearted / villain**

Neighbourhood of Dublin 410-11: In another poem called “The Chase of Lough Lean” (Killarney), Oisín, who had travelled to Killarney to visit St. Patrick, recounts to him at great length the mighty deeds of the Fena and their hounds, and being indignant at the inhospitable treatment he received from the saint’s housekeeper, says:— “I have often slept abroad on the hills, under the grey dew [frost] on the foliage of the trees, and I was not accustomed to a supperless bed while there was a stag on “yonder hill.” St. Patrick replies:—“Thou hast not a bed without food, for thou gettest seven cakes of bread, a large roll of butter [*miscaun*], and a quarter of beef every day.” To which Oisín rejoins:— “I saw a berry on the rowan tree [mountain ash] larger twice than thy roll, and I saw an ivy leaf larger and wider than thy cake of bread, and I saw a quarter of a blackbird which was larger than thy quarter of beef. It is this that fills my soul with sadness to be in thy house, poor-hearted wretch that thou art !”

Note: The glosses between square brackets appear in the source.

The entry has been crossed through and used in 535.19-20, but this phrase was already part of the text of III§3B since January 1926. It is most likely that the phrase in the source reminded Joyce of the similar one in his text. In level 14 this phrase was crossed through and changed into ‘brokerheartened shugon’.

(e) **°hairy fellows (poilus)**

Neighbourhood of Dublin 412: The description of the subsequent adventures of the party in Glennasmole, with giants, “gruagachs” (hairy fellows), and enchantments, however interesting from a mythological point of view, is full of tiresome iteration, without any topographical allusion that would justify further quotations.

Note: OED2, poilu: colloq. [Fr., hairy, virile.] “A soldier in the French army, esp. one who fought in the war of 1914-18.” [MIKIO]

Not located in MS/FW.

VI.B.29.101

(c) ^{bk}torcture of the / bottes

Note: See 73(a).

MS 47484b-380, TsScrILA: pattens for her trilibies ^+that know she might the torture of the boots+^ for all daintiness | JJA 59:147 | Feb 1930 | III§3B.13 | FW 548.30 [ROBBERT-JAN HENKES]

VI.B.29.103

(c) ^{bk}Sanked P > [ROBBERT-JAN HENKES]

Note: German Sankt Peter, Saint Peter. This and the following note were combined in 133(a).

See 008(h)-011(d)

MS 47484b-451, TsScrBMA :^+[...] it was when I went on to sankt piotersbarq that they gave my devil his due: [...] ^+ | JJA 59:194 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 549.24

VI.C.09.066(d)

VI.B.29.104

(e) ^{bk}cuppandnaggin^{bk} [ROBBERT-JAN HENKES]/ hour

Note: This note seems to have been inspired by the article on Copenhagen in the 11th EB, which he had used on pages 261-3 of VI.B.24.

MS 47484b-380, TsScrILS: pattens for her trilibies ^+that know she might the torture of the boots+^ for all daintiness by tea-time ^+me and theetime, the cupandnaggin hour;+^ | JJA 59:147 | Feb 1930 | III§3B.13 | FW 548.32

VI.C.09.066(f)

VI.B.29.105

(m) ^{bk}philippe sobriety

11th EB, 'Paris' 808c: The Palais Royal, built by Richelieu about 1630 and afterwards inhabited by Anne of Austria, the regent Philip II. of Orleans and Philippe Égalité, is now occupied by the Council of State and the Théâtre Français.

Note: MIKIO would like to see a note on the Philip Drunk and Philip Sober of U and I agree.

MS 47484b-413, TsScrILS: I made sprouts fontaneously from Sir Sober Philipup ^+Philippe Sobriety+^ in the eup ^+coupe+^ that's chained for noon inebriates | JJA 59:137 | Feb 1930 | III§3B.13 | FW 542.09

VI.B.29.106

(e) ^{bk}water gas telegraph telephone / pneu all running inside the / sewers ~

11th EB, 'Paris' 812a: The sewers are used as conduits for water-pipes, gas-pipes, telegraph and telephone wires and pneumatic tubes.

MS 47484b-393, TsILA: ^+I collected the rain's riches in my bathtub of roundwood and conveyed it with cheers and cables roaring mighty shouts through my longertubes of elm+^ JJA 59:119 | Feb 1930 | III§3B.12++ | FW 542.04-7

(f) ^{bk}pubic meter

11th EB, 'Paris' 812a: Gas-lighting in Paris is in the hands of a company whose operations are supervised and directed by municipal engineers. The company pays to the municipality an annual sum

of £8000 for the privilege of laying pipes in the streets and 2 centimes for every cubic metre of gas consumed; in addition the profits of the company, after a fixed dividend has been paid on the stock, are divided with the municipality.
Not located in **MS/FW**

VI.B.29.108

(g) **Janua Linguarum**

Note: From this point the entries are in hand 'A'.

Janua Linguarum is the title of a book by the Irish jesuit William Bathe. The *Catholic Encyclopedia* writes that the book "was designed to facilitate the study of languages and thus to aid missionaries, confessors, and students both young and old. For this purpose, 1330 short sentences were grouped under certain headings, the Latin and Spanish on opposite pages, with an index giving the translation of the Latin words - in all about 5300. The work went through many editions in which its method was applied, by various combinations, to eleven languages, including Greek and Hebrew. It was printed at London (1615), Leipzig (1626), Milan (1628), Venice (1655), and by 1637 it had been published in Bohemian, Illyrian, and Hungarian. An English edition (London, 1617) bore the title, "The Messe of Tongues (Latin, French, English, Hispanish)."

VI.C.09.067(b)

VI.B.29.109

(f) **Tiptoft**

Story of Dublin 45: The Wars of the Roses in Ireland, as in England, form a dark, unrelieved picture of murder and faction. Once the incoming viceroy, Tiptoft, "the butcher," Earl of Worcester, seized his predecessor, the Earl of Desmond, and had him beheaded. [...] The murder of Desmond was a barbarous revenge for the slight he had put upon [the queen]. Without the knowledge of Edward, Tiptoft, when leaving for his province, received from the queen a command to compass, by whatever means he might, the death of the outspoken Irishman.

VI.C.09.067(h)

(g) **Arrow conveys information**

Story of Dublin 56: It was all over now with the rash young [Lord Thomas]. He was surrounded by treachery. The arrows shot by his men into Dublin were often headless and sometimes bore information of his plans.

VI.C.09.067(i)

VI.B.29.110

(e) **(Castle Yard)**

Story of Dublin 148: The hill on which the Castle stands shows itself here in a marked slope downward from the site of the old walls. The Yard is surrounded on three sides by commonplace offices.

VI.C.09.068(c)

VI.B.29.113

(e) **"Nancy Hand's**

North Dublin and Environs 12-13: The present Blackhorse Lane, starting from the Dublin Corporation Abattoir (on the Ordnance map misspelled Abbatoir), derives its name from the Black Horse tavern, better known to Dubliners as "Nancy Hand's" from its popular hostess at the time, or the "Hole in the Wall," from a turnstile into the adjoining Phoenix Park.

VI.B.29.115

(g) **Herring Sheds**

North Dublin and Environs 121-2: The coast road at the foot of Vernon Avenue is still called Clontarf Sheds from sheds which once stood here for curing fish. Captain Perry's Map of Dublin Bay and Harbour in 1728, marks "Herring Sheds" at this point.

VI.C.09.071(h)

VI.B.29.117

(c) **be at the trouble of -**

(d) **numbness followed by / downright death**

VI.C.09.072(b)-(c)

(e) **when the weather / proved a little mild**

VI.C.09.072(d)

(f) **'In divers places of / Scripture**

Note: See also 131(f).

MS 47484b-406, TsScrILA: allowed of in deuterogamy ^{^+}as in several places of ~~scripture~~ ^{^+Scripture^{++^}}
| *JJA* 59:129 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 537.26-7

(g) **know Sinners**

VI.C.09.072(e)

VI.B.29.118

(b) **hurtful**

VI.C.09.072(f)-(g)

(c) **spin out the glorious / hint**

VI.C.09.072(h)

(d) **betake himself to / flight**

VI.C.09.072(i)

(e) **secure myself**

VI.C.09.072(j)

VI.B.29.119

(a) **2 young frish**

Note: The first three entries are written by Joyce with an orange crayon.

MS 47484b-376, MT: two young frish; ^{^+flappant⁺} ~~devoiled of their [flappant]~~ devoild of their
habiliments | *JJA* 59:202 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 546.05

VI.C.09.073(a)

- (b) **a terze of**
MS 47484b-376, MT: In the lower field, at terze of lancers, shaking shafts, | *JJA* 59:202 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 546.08-9
- (c) **fluppant**
MS 47484b-376, MT: two young frish; [^]fluppant⁺ ~~devoiled of their [fluppant]~~ devoild of their habiliments | *JJA* 59:202 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 546.06
VI.C.09.073(c)
- (d) **Thames ~**
Note: This entry is written in orange crayon by Paul Léon, who then continues in pencil.
11th *EB*, 'London' 938b: LONDON, the capital of England and of the British Empire, and the greatest city in the world, lying on each side of the river Thames 50m. above its mouth.
VI.C.09.073(d)
- (i) ^{bk}**Bethnal Green >**
Not located in MS/*FW*.
- (k) **Lewisham**
11th *EB*, 'London' 938b: The boroughs are as follows: – St Pancras [...] Poplar [...] St Marylebone [...] Shoreditch, Bethnal Green [...] Lambeth [...] Lewisham
VI.C.09.073(e)

VI.B.29.120

- (d) ^{bk}**Kentish town ~ >**
Not located in MS/*FW*.

VI.B.29.121

- (l) **Holyhead road ~**
11th *EB*, 'London' 940b: The Holyhead and Great North Roads, uniting at Barnet, enter London by branches through Hampstead and through Highgate, between the Old North and Edgware roads.
VI.C.09.074(i)
- (n) **Serpentine river (lake)**
11th *EB*, 'London' 941a: Hyde Park contains the Serpentine, a lake 1500 yds. In length, from the bridge over which one of the finest prospects in London is seen, extending to the distant towers of Westminster.
VI.C.09.074(k)

VI.B.29.125

- (b) **Rochel lane >**
VI.C.09.076(h)
- (c) **Vicus Rupullae >**
VI.C.09.076(i)
- (d) **Vicus de la Rochel**
Note: Although it is unlikely that this is the direct source, in chapter IV of Walter Harris's *The History and Antiquities of the City of Dublin* of 1766, we find the following: 'Rochel-lane, called in the antient

records of (Christ-church, Vicus Rupellae, and Vicus de la Rochel, had its name from the Rochel merchants inhabiting there, and extended from St Nicholas-street to Corn-market E. and W. on the south side of the flesh shambles, which before. and in the reign of queen Elizabeth (Stanihurst ut supra), were kept in High-street; and upon their removal in the reign of king James I. a range of buildings was erected, and joined to those which formed the north side of Rochel-lane, which from its course on the back of High-street, took the name or Back-lane, by which it is known at this day.' [Mikio Fuse]

VI.C.09.076(j)

VI.B.29.127

(a) **Stuttering**

Note: Written in another hand.

Not transferred to VI.C.09.

(g) **Theobald Park**

11th *EB*, 'London' 942c: The Royal Courts of Justice or Law Courts stand adjacent to the Inns of Court, facing the Strand at the point where a memorial marks the site of Old Temple Bar (1672), at the entrance to the City, removed in 1878 and later re-erected at Theobald's Park, near Chehunt, Hertfordshire.

(h) **Sir Richard Westmacott**

11th *EB*, 'London' 943a: The duke of York's Colum, Carlton House Terrace (1833), an Ionic pillar, is surmounted by a bronze statue by Sir Richard Westmacott.

VI.C.09.077(l)

(i) **S^t Benet Grasschurch**

11th *EB*, 'London' 943b: Cornhill, again recalls the cornmarket "time out of mind there Holden" (Stow), and Gracechurch Street was corrupted from the name of the church of St Benet Grasschurch (destroyed by the great fire, rebuilt, and removed in 1868), which was said to be derived from a herb-market held under its walls.

VI.C.09.077(m)

(j) **Bridewell ~**

11th *EB*, 'London' 943b: The name Bridewell came from a well near the Fleet (New Bridge Street), dedicated to St. Bride, and was attached to a house built by Henry VIII. (1522).

VI.C.09.077(n)

(k) **°Sorores Minores / (S^t Clare)**

11th *EB*, 'London' 943b-c: The Minories, a street leading south from Aldgate, takes name from an abbey of nuns of St Clare (*Sorores Minores*) founded in 1293.

Not located in MS/*FW*.

(l) **°pickadil = stiff collar >**

Not located in MS/*FW*.

(m) **from picca = in Spanish spearhead**

11th *EB*, 'London' 943c: The derivation commonly accepted for Piccadilly is from *pickadil*, a stiff collar or hem in fashion in the early part of the 17th century (Span. *picca*, a spear-head).

VI.C.09.077(o)

VI.B.29.129

(j) **Cockspur**

11th *EB*, 'London', 949b: A number of sub-offices of large steamship lines are congregated in Cockspur Street, Trafalgar Square, and several of the principal railway companies have local offices throughout the centre of the metropolis

VI.C.09.079(c)

(m) **^oMercia (city of)**

11th *EB*, 'London' 957d: In 886 Alfred overcame the Danes, restored London to its inhabitants, rebuilt its walls, reannexed the city to Mercia, and committed it to Ethelred, alderman of Mercia.
Not located in MS/*FW*.

(n) **Witan >**

Note: See 130(c).

(o) **^{bk}Danegelt**

11th *EB*, 'London' 958a: In 982 London was burnt, and in 994 Olaf and Sweyn (the father of Canute) came with ninety-four ships to besiege it. They tried to set the city on fire, but the townsmen did them more harm than they "ever weened." The chronicler piously adds that "the holy Mother of God on that day manifested her mercy to the townsmen, and delivered them from their foes." The Danes went from the town and ravaged the neighbourhood, so that in the end the king and his witan agreed to give sixteen thousand pounds to be relieved of the presence of the enemy. This was the origin of the Danegelt.

VI.C.09.079(f)

Not located in MS/*FW*.

VI.B.29.131

(e) **pg. 16 fill gap / ^opg. 16 to change devalise / ^o/great/ 16**

Note: This refers to the correction of page 16 of the typescript for *Haveth Childers Everywhere* (MS 47484b-443 | *JJA* 59:183 | Mar 1930 | III§3B.14). On this page the word 'devalise' appears and so do the words 'great, great, greatest' which Joyce changed here and which he had retyped later (3B.14+). The gap was filled with the phrases on page 154(a). [MIKIO FUSE]

From this point the entries are in Lucia Joyce's hand, except the words 'great 16' and the following entry, in Joyce's hand.

(f) **^{*}Sacred place/s/ / of script/ure/**

Note: written upside down in Joyce's hand

See also 117(e). [MIKIO FUSE]

MS 47484b-406, TsScrILA: allowed of in deutero^gamy [^]as in several places of scri^{pt}ure [^]Scripture[^][^]
| *JJA* 59:129 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 537.26-7

VI.B.29.132

(b) **^oDo drumcolloher [MIKIO FUSE]/ whatever you do. / Visitez la belle / drumcolloher.**

MS 47484b-437, TsScrIns: [^][...] – Do Drumcollogher whatever you do. /– Visitez Drumcollogher-la-Belle! /– Be suke and sie so Ersed Drumcollogher! /– Vedi Drumcollogher e poi Mooney's![^][^] | *JJA* 59:178 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 540.09-10

VI.B.29.133

(c) ^{a/bk}hack old world

Note: See 72(f). [MIKIO FUSE]

MS 47484b-451, TsScrBMA: ^{^+}[...] what is seizer can hack in the old wold a sawyer may hew in the green [...] [^]| JJA 59:194 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 549.25

VI.B.29.134

(b) **Balbriggen** [MIKIO FUSE]

Note: On the next two pages some of the more illegible parts have been clarified in Paul Léon's hand.
VI.C.09.080(h)

VI.B.29.135

(v) ^{bk}Sandford [MIKIO FUSE]

Note: Written and crossed out in a lighter pencil in Lucia Joyce's hand.

VI.B.29.136

(a) ^areshockle

Note: From this point the entries are in Joyce's own hand.

This note is based on the earlier **note** on 132(d). [MIKIO FUSE]

MS 47484b-441, TsScrILS: I ~~shieked~~ ^{^+wegsicked}[^] Duke Wellinghof to ~~shockle~~ ^{^+reshockle}[^] Roy Shackleton | JJA 59:181 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 541.21

(c) ^ah cheque

MS 47484b-33, TsScrILA: infelicitous conduit ^{^+}(here incloths placefined my pocketanchoredcheck)[^] | JJA 59:173 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 537.15

(d) ^abled /has/ bludded / since the whole / blighty place / was bladdy well

MS 47484b-456, TsScrILS: but never a ~~beld~~ ^{^+bled}[^] ~~had-bladed-since-the-whole-budding-acre-was~~ ~~pessovered~~ ^{^+blid} had bludded or bludded since ^{^+}long agore when[^] the whole ~~bledding~~ ^{^+blighty}[^] acre was bladey well[^] | JJA 59:199 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 553.07-8 [MIKIO FUSE]

VI.B.29.137

(a) ru ^a/ruely/

MS 47484b-432, TsScrILA: I deplore over him ^{^+ruely}[^]. | JJA 59:172 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 536.12 [MIKIO FUSE]

(b) architects

Note: See 37(d). [MIKIO FUSE]

VI.B.29.138

(f) Survey

Note: See 182(b).

Poverty 27: We now turn to the Domesday Survey, drawn up probably in 1086, from which we learn that in the happier days of Edward (the Confessor) York contained at least 1600 houses, which gives us a probable population of 8000
VI.C.09.082(f)

(h) °rent

Poverty 38: [This page has a table representing the particulars of the houses in one particular street: the number of rooms, occupants, their class, profession, etc. "Rent" is one of the categories.] [MIKIO FUSE]
MS 47484b-459, typewritten corrigenda: deplorable rent in roof | *JJA* 59:206 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 544.23

(n) watertap / °W-tap [MIKIO FUSE]

Poverty 38: Particulars re Housing: No. of Houses sharing one Water-tap.
MS 47484b-459, typewritten corrigenda: nearest water tap two hundred yards run away | *JJA* 59:206 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 544.16

VI.B.29.139

(d) °tidy

Poverty 45(et passim): Remarks: Tidy. [MIKIO FUSE]
MS 47484b-459, typewritten corrigenda: fair home overcrowded, tidy | *JJA* 59:206 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 543.22

(e) respectable

Poverty 45 (et passim): Remarks: Respectable, three boys, one girl. [MIKIO FUSE]
VI.C.09.082(k)

(p) °respectable

Poverty 39 (et passim): Remarks: Respectable. [MIKIO FUSE]
Note: The word 'respectable' is used with monotonous regularity throughout these sections.
MS 47484b-459, typewritten corrigenda: passim | *JJA* 59:206 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 543.23 and passim

VI.B.29.140

(b) °probably of ill fame

Poverty 39: Remarks: Disreputable old woman, ill; ought to be in Workhouse [MIKIO FUSE]. Hawks when able. Lodger pays 2s. 6d. or 3s. for lodging only. House very dirty, probably used as a house of ill-fame. Gets parish relief.
MS 47484b-460, typewritten corrigenda: an illfamed lodginghouse | *JJA* 59:207 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 545.03 [PATRICK HORGAN]

(n) °Labourer at plant

Poverty 46 [MIKIO FUSE]: Occupation of Head of Family: Labourer, Plant.
MS 47484b-460, typewritten corrigenda: resting after colonial service, labours at plant, | *JJA* 59:207 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 544.33

(u) °almost respectable >

MS 47484b-459, typewritten corrigenda: passim | *JJA* 59:206 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 543.30-1 [MIKIO FUSE]

(v) °more than respectable

Note: See 139(p).

MS 47484b-460, typewritten corrigenda: as respectable as respectable can respectably be | *JJA* 59:207 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 543.26 [MIKIO FUSE]

VI.B.29.141

(f) °**Man has not had boots on for / twelve months > [MIKIO FUSE]**

MS 47484b-459, typewritten corrigenda: man has not had boots off for twelve months | *JJA* 59:206 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 544.18

(i) °**Chucked work over row > [MIKIO FUSE]**

MS 47484b-459, typewritten corrigenda: chucked work over row | *JJA* 59:206 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 543.36

VI.B.29.142

(d) °**Regular loafer**

Poverty 61: 20. Regular loafer. Married. Two rooms. One child. Wife sews. House very dark on account of high buildings [ROBBERT-JAN HENKES] just opposite. Kept clean and tidy. This house shares one closet with two other houses, and one water-tap with six others. Rent 2s. 6d.

MS 47484b-459, typewritten corrigenda: ottawark and regular loafer | *JJA* 59:206 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 544.22

VI.B.29.144

(a) °**enjoys /unfortunates/ / against ashpit**

Note: The entries on the next two pages are in Joyce's own hand, often clarified by Paul Léon.

The units on the following two pages are much freer and seem to be nearer to composition than to transcription.

MS 47484b-459, typewritten corrigenda: reformed philanthropist whenever feasible takes advantage of unfortunates against dilapidating ashpits | *JJA* 59:206 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 544.13-14 [MIKIO FUSE]

(d) +**and respected and / respectable [MIKIO FUSE]**

MS 47484b-460, typewritten corrigenda: field , and respected and respectable, | *JJA* 59:207 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 545.11

VI.C.09.085(g)-(h)

VI.B.29.148

(a) °**calories from ^ / Rowntrees and Dumpling [MIKIO FUSE]**

Poverty 121: The potential energy of food is usually stated in heat units or Calories, the "larger Calorie," which is the amount of heat required to raise 1 kilogram of water 1° C. (or 1 pound of water 4° F.), being the one generally adopted.

MS 47484b-460, typewritten corrigenda: calories exclusively from rowntrees and dunplings | *JJA* 59:207 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 544.34-5

(b) °**one bar of sunlight / does for January and / february**

Poverty 141: A family of average size use weekly about 1 1/2 lbs. of soap at 3d. per lb., and light will cost from 3d; to 4d. But information as to the average sum required for other household necessities proved to be very difficult to obtain. Inquiries about this were usually answered by some such remark as: "If we have to buy anything extra, such as pots or pans, we have to spend less on food, that's all."

Note: Sunlight soap was produced by Lever Bros. [MIKIO FUSE]

MS 47484b-460, typewritten corrigenda: one bar of sunlight does them all january and half february | *JJA* 59:207 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 544.35-6

(e) necessarie not needed

Poverty 141: A family of average size use weekly about 1 1/2 lbs. of soap at 3d. per lb., and light will cost from 3d; to 4d. But information as to the average sum required for other household necessities proved to be very difficult to obtain. *Inquiries about this were usually answered by some such remark as: "If we have to buy anything extra, such as pots or pans, we have to spend less on food, that's all."* [MIKIO FUSE]
VI.C.09.086(f)

VI.B.29.150

(h) Dirty flock bedding on box / and two chairs [MIKIO FUSE]

Poverty 191: House No. 4. Two rooms. Seven inmates. Walls, ceiling, and furniture filthy. Dirty flock bedding in living-room placed on a box and two chairs. Smell of room from dirt and bad air unbearable, and windows and door closed. There is no through ventilation in this house. Children pale, starved-looking, and only half clothed. One boy with hip disease, another with sores over face.
VI.C.09.087(l)-(m)

VI.B.29.151

(e) "brick >

Not located in MS/FW. [MIKIO FUSE]

(f) "mortar >

Note: See 182(e).

MS 47484b-454, TsScrILA: did not I festfix ^+with mortarlourd+^ my unniversiries | *JJA* 59:197 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 551.28 [MIKIO FUSE]

VI.B.29.153

(d) cleansing CHECK

[223]/186 To be in one of these midden-courts when the satellite ofcleansing is busy at his operations can only compare with the experience of poor Falstaff in Mrs. Ford's buck basket, 'that there is the rankest compound of villanous smell that ever offended nostril.' [MIKIO FUSE]

VI.C.09.089(j)

VI.B.29.154

(a) "Fletcher-Flemings, / elizaboths, mishe / mishe, how inter / quakeringly they / rogated me, I, / unhesitant, their / golden one /stuff/ / stuff, / made replique [MIKIO FUSE]

Note: The last words were inadvertently written over previous lines. This is the passage on page 16 of the typescript with which Joyce 'filled the gap' announced on 131(e). [MIKIO FUSE]

From this point the entries are in Joyce's hand.

See 123(j) and 126 (b).

MS 47484b-443, TsScrTMA: ^+Fletcher-Flemmings, elizaboht, how interquackeringly they rogated me, their golden one, I inhesitant, made replique: Mesdememdes ^+to leursieuresponsor+^: And who in

hillsaide, don't ^+you+^ let flyfire till you see their whites of the bunkers' eyes? Mr Answers: Bringem young, bringem young bringem young [...] ^+ | JJA 59:183 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 542.23-7

(b) **^and who the / hillsaide, don't // [MIKIO FUSE]**

MS 47484b-443, TsScrTMA: ^+Fletcher-Flemmings, elizabeth, how interquackeringly they rogated me, their golden one, I inhesitant, made repique: Mesdememdes ^+to leursieuresponsor+^: And who in hillsaide, don't ^+you+^ let flyfire till you see their whites of the bunkers' eyes? Mr Answers: Bringem young, bringem young bringem young [...] ^+ | JJA 59:183 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 542.25

VI.B.29.159

(c) **^oSmyth [MIKIO FUSE]**

Note: Edward Smyth (1749-1812). Sculptor of numerous Dublin monuments, including statue of Charles Lucas in City Hall. Employed by Gandon to work on the Custom House, for which he executed the sixteen heads symbolising the principal rivers of Ireland.

Not found in *Thom's*.

MS 47484b-455, TsScrBMA: I pushed, gowgow; ^+Cassels, Redmond, Gandon, Deane, Shepperd, Smyth, Neville, Heaton, Stoney Foley, Farrel, ~~Zueot~~ ^+Vnost+^ with Thorneycroft and Hogan too+^ | JJA 59:198 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 552.12

(d) **^oShepperd**

Note: Oliver Sheppard (1865-1941). Irish sculptor. His best-known work is the statue, *The Death of Cuchulain*, which was placed in the G.P.O. [MIKIO FUSE] as a memorial to the 1916 rising.

Not found in *Thom's*.

MS 47484b-455, TsScrBMA: I pushed, gowgow; ^+Cassels, Redmond, Gandon, Deane, Shepperd, Smyth, Neville, Heaton, Stoney Foley, Farrel, ~~Zueot~~ ^+Vnost+^ with Thorneycroft and Hogan too+^ | JJA 59:198 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 552.11-12

VI.B.29.161

(a) **Solis Solo**

Note: The first two entries on this page are in hand 'A' while the corrected "Solo" and the rest of the page are [ROBBERT-JAN HENKES] written by Paul Léon.

VI.C.09.090(j)

(b) **barring [Mikio Fuse]**

VI.C.09.090(k)

VI.B.29.163

(a) **protection of pauperty**

Not found in *Poverty*. [MIKIO FUSE]

VI.C.09.091(k)

VI.B.29.165

(f) **^oThe /V^s/ ^+V de V's+^ live in a four-roomed / house [MIKIO FUSE]**

Poverty 316: The V.'s live in a four-roomed house, for which they pay 4s. 4 1/2d. per week rent.

MS 47484b-460, typewritten corrigenda: the V. de V's (animal diet) live in five storied semidetached | JJA 59:207 | Apr 1930 | III§3B.14+ | FW 544.36

VI.B.29.166

(a) **^oteawidow pension / but must continue to / buy**

Poverty 317: Mrs. X. [...] has 5s. per week from a “Tea Pension.” (A Tea Company started a scheme under which a regular purchaser of a 1/2 pound of their tea per week on being left a widow is entitled to a pension of 5s. per week during her widowhood,—the only apparent condition for the continuation of this pension being that she continues to buy the regular quantity of tea each week.)

MS 47484b-460, typewritten corrigenda: teawidow pension but held to purchase | *JJA* 59:207 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 545.04 [MIKIO FUSE]

VI.B.29.167

(a) **^obottled gooseberries >**

MS 47484b-459, typewritten corrigenda: foul and bottled gooseberry frequently on table | *JJA* 59:206 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 544.17

(b) **swedes**

Poverty 343: List of Food Stuffs used during Week ending January 18, 1901: [...] 1 lb. bottled gooseberries, 6d. [...] turnips, 2d.

Note: Swedes are swedish turnips. [MIKIO FUSE]

VI.C.09.093(c)

(j) **children ^{^+o}underages^{o+^} utilized for **drink-** / fetching purposes [MIKIO FUSE]**

Poverty 377: “*Wednesday, July 18.*— Very little to note, the conditions under which the people are living having been referred to in previous notes. Very few of the children who are utilised for the purpose of fetching drink exceed twelve years of age. The majority are wretchedly clothed and dirty. Between 9 and 11 P.M. the singing and shouting inside the ‘pub’ was almost deafening.”

MS 47484b-459, typewritten corrigenda: underages very treacly and verminous have to be separated | *JJA* 59:206 | Apr 1930 | III§3B.14+ | *FW* 544.25 [MIKIO FUSE]

VI.C.09.094(a)

VI.B.29.168

(c) **nonsectarian [ROBBERT-JAN HENKES]**

VI.C.09.094(c)

VI.B.29.175

(a) **unproductive labourer**

Note: For the next five and a half pages, the entries are in Joyce's own hand, sometimes written more legibly in ink by Paul Léon. These clarifications have not been transcribed, except when they form a variant entry.

In Darkest England 58: The cost of prosecution and maintenance of criminals, and the expense of the police involves an annual outlay of £4,437,000. This, however, is small compared with the tax and toll which this predatory horde inflicts upon the community on which it is quartered. To the loss caused by the actual picking and stealing must be added that of the unproductive labour of nearly 65,000 adults. [Mikio Fuse]

VI.C.09.099(b)

(b) **straight look**

In Darkest England 59: [report of a thief] “To fly was easy. To get away from the scene required very little ingenuity, but the getting away from one suffering brought another. A straight look from a stranger;

a quick step behind me, sent a chill through every nerve. The cravings of hunger had been satisfied, but it was the cravings of conscience that were clamorous now. [...]"

VI.C.09.099(c)

(c) charge room

Note: This entry was crossed out in ink.

A 'charge room' is the room, at a police-station, in which the charge against an arrested person is made and entered in the charge book or sheet.

(d) doubted

In Darkest England 59: [from the same report] "How many times when a lad, with wondering eyes, and a heart stirred with childhood's pure sympathy, I had watched the poor waifs from time to time led within its doors. It was my turn now. I entered the charge room, and with business-like precision disclosed my errand, viz. that I wished to surrender myself for having committed a felony. My story was doubted. Question followed question, and confirmation must be waited. 'Why had I surrendered?' 'I was a rum'un.' 'Cracked.' 'More fool than rogue.' 'He will be sorry when he mounts the wheel.' These and such like remarks were handed round concerning me. [...]"

VI.C.09.099(d)

(e) correctional >

VI.C.09.099(e)

(f) resigned my name

In Darkest England 60: 'A month's hard labour.' This is about all I heard, or at any rate realised, until a vigorous push landed me into the presence of the officer who booked the sentence, and then off I went to gaol. I need not linger over the formalities of the reception. A nightmare seemed to have settled upon me as I passed into the interior of the correctional.

VI.C.09.099(f)

(g) °competence cheerfulness usefulness & ^+the reward+^ heaven

Note: 'the reward' is an addition in Léon's hand.

In Darkest England 61: [on his release from jail, the narrator is unable to find a job] In this dire extremity the writer found his way to one of our Shelters, and there found God and friends and hope, and once more got his feet on to the ladder which leads upward from the black gulf of starvation to competence and character, and usefulness and heaven.

MS 47484b-454, TsScrBMA: ^+[...] in latification of what formerly their utter privation, competence, cheerfulness, usefulness [...].+^| *JJA* 59:197 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 551.21-2

(h) gin

In Darkest England 49-50: There is no need of establishing a lethal chamber for drunkards like that into which the lost dogs of London are driven, to die in peaceful sleep under the influence of carbonic oxide. The State would only need to go a little further than it goes at present in the way of supplying poison to the community. If, in addition to planting a flaming gin palace at each corner, free to all who enter, it were to supply free gin to all who have attained a certain recognised standard of inebriety, delirium tremens would soon reduce our drunken population to manageable proportions.

VI.C.09.099(g)

(i) maximum income to greenhorns >

Note: This entry is a more legible ink variation on the following.

VI.C.09.099(h)-100(a)

(j) max. income paid / to newest apprentices

In Darkest England 51: The profession of a prostitute is the only career in which the maximum income is paid to the newest apprentice. It is the one calling in which at the beginning the only exertion is that of self-indulgence; all the prizes are at the commencement.

VI.C.09.100(b-c)

VI.B.29.176

(a) decoyer

In Darkest England 51: Of the severity of the punishment there can be no question. If the premium is high at the beginning, the penalty is terrible at the close. And this penalty is exacted equally from those who have deliberately said, “Evil, be thou my Good,” and for those who have been decoyed, snared, trapped into the life which is a living death.

VI.C.09.100(d)

(b) soldier’s child, born / on sea >

VI.C.09.100(e)

(c) abused his position >

VI.C.09.100(f)

(d) came on the town

In Darkest England 51-2: Here are a few cases on our register:—

E. C., aged 18, a soldier's child, born on the sea. Her father died, and her mother, a thoroughly depraved woman, assisted to secure her daughter's prostitution.

P. S., aged 20, illegitimate child. Went to consult a doctor one time about some ailment. The doctor abused his position and took advantage of his patient, and when she complained, gave her £4 as compensation. When that was spent, having lost her character, she came on the town. We looked the doctor up, and he fled.

VI.C.09.100(g)

(e) dusthole of / /Woshire/

In Darkest England 52: A girl in her teens lived with her mother in the “Dusthole,” the lowest part of Woolwich. This woman forced her out upon the streets, and profited by her prostitution up to the very night of her confinement. The mother had all the time been the receiver of the gains.

VI.C.09.100(h)

(f) her deceiver >

MS 47484b-447, TsScrILS: there might ~~accrue~~^{accrue} advantage to ask ~~where~~^{where} in pellmell^{her deceivers sinned.} | *JJA* 59:187 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 547.02

VI.C.09.100(i)

(g) did as other girls

In Darkest England 52: E., neither father nor mother, was taken care of by a grandmother till, at an early age, accounted old enough. Married a soldier; but shortly before the birth of her first child, found that her deceiver had a wife and family in a distant part of the country, and she was soon left friendless and alone. She sought an asylum in the Workhouse for a few weeks' after which she vainly tried to get honest employment. Failing that, and being on the very verge of starvation, she entered a lodging-house in Westminster and “did as other girls.”

VI.C.09.100(j)

(h) lavish cruelty

In Darkest England 51-2: The girl living in the next room to her has frequently heard him knock her head against the wall, and pound it, when he was out of temper, through her gains of prostitution being less than usual. He lavished upon her every sort of cruelty and abuse, and at length she grew so wretched, and was reduced to so dreadful a plight, that she ceased to attract.

VI.C.09.100(k)

(i) abandoned men

In Darkest England 55: There is scarcely a lower class of girls to be found than the girls of Woolwich “Dusthole”—where one of our Rescue Slum Homes is established. The women living and following

their dreadful business in this neighbourhood are so degraded that even abandoned men will refuse to accompany them home.
VI.C.09.100(l)

VI.B.29.177

(a) °She began to bump / a little bit

Not found in *In Darkest England*, though probably suggested by the discussion of prostitution.

MS 47484b-448, TsScrILA: to Ringsend ferry ^+Flott ^+and ^+ Ferry ^+, ^+where she began to bump a little bit, ^+ | *JJA* 59:189 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 547.19-20

(b) °embankment

In Darkest England 25: There are still a large number of Londoners and a considerable percentage of wanderers from the country in search of work, who find themselves at nightfall destitute. These now betake themselves to the seats under the plane trees on the Embankment.

MS 47484b-448, TsScrILA: ~~riverside drive~~ ^+long Riverside Drive, embankment large, ^+ | *JJA* 59:189 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 547.19

(c) °regimentation >

MS 47484b-454, TsScrILA: ^+[...] who, in regimentation through liberal donation in coordination for organisation of their installation and augmentation plus some annexation and amplification ~~with precip~~ without precipitation towards the culmination in latification of what was formerly their utter privation, [...] ^+ | *JJA* 59:197 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 551.17

(d) °organisation

In Darkest England 35: the worst of all existing Schemes for social betterment by organisation of the skilled workers and the like is that they are founded, not upon “rock,” nor even upon “sand,” but upon the bottomless bog of the stratum of the Workless. It is here where we must begin. The regimentation of industrial workers who have got regular work is not so very difficult. That can be done, and is being done, by themselves. The problem that we have to face is the regimentation, the organisation, of those who have not got work, or who have only irregular work, and who from sheer pressure of absolute starvation are driven irresistibly into cut-throat competition with their better employed brothers and sisters.

MS 47484b-454, TsScrILA: ^+[...] who, in regimentation through liberal donation in coordination for organisation of their installation and augmentation plus some annexation and amplification ~~with precip~~ without precipitation towards the culmination in latification of what was formerly their utter privation, [...] ^+ | *JJA* 59:197 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 551.18

(e) °as wide as salvation >

MS 47477-115, MT Split the hvide, and aye seize heaven | *JJA* 51:113 | 1931 | II.1§6AC.*0 | *FW* 247.31

(f) °whosoever will

In Darkest England 36: The Scheme of Social Salvation is not worth discussion which is not as wide as the Scheme of Eternal Salvation set forth in the Gospel. The Glad Tidings must be to every creature, not merely to an elect few who are to be saved while the mass of their fellow are predestined to a temporal damnation. We have had this doctrine of an inhuman cast-iron pseudo-political economy too long enthroned amongst us. It is now time to fling down the false idol and proclaim a Temporal Salvation as full, free, and universal, and with no other limitations than the “Whosoever will,” of the Gospel.

MS 47484b-454, TsScrILA: ^+evangel of good tidings, omnient as the Healer’s word, for the lost, loathsome and whomsoever will; [...] ^+ | *JJA* 59:197 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 551.16-17

(g) °feed me with food / convenient for me

In Darkest England 36: As Christ came to call not the saints but sinners to repentance, so the New Message of Temporal Salvation, of salvation from pinching poverty, from rags and misery, must be offered to all. They may reject it, of course. But we who call ourselves by the name of Christ are not

worthy to profess to be His disciples until we have set an open door before the least and worst of these who are now apparently imprisoned for life in a horrible dungeon of misery and despair. The responsibility for its rejection must be theirs, not ours. We all know the prayer, “Give me neither poverty nor riches, feed me with food convenient for me”—and for every child of man on this planet, thank God the prayer of Agur, the son of Jakeh, may be fulfilled.

MS 47484b-453, TsScrTMA: ^{^+}feeding her food convenient herfor, to pass them into earth:^{+^} | *JJA* 59:196 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 550.16

VI.B.29.178

(a) applicant

In Darkest England 37: [Workers applying for work in the London docks] wait until eight o'clock strikes, which is the signal to withdraw. The barrier is taken down and all those hundreds of men, wearily disperse to “find a job.” Five hundred applicants, twenty acceptances! No wonder one tired-out looking individual ejaculates, “Oh dear, Oh dear! Whatever shall I do?” A few hang about until mid-day on the slender chance of getting taken on then for half a day.

VI.C.09.100(m)

(b) turned away >

VI.C.09.101(a)

(c) docker

In Darkest England 37: R. P. said: —“I was in regular work at the South West India Dock before the strike. We got 5d. an hour. Start work 8 a.m. summer and 9 a.m. winter. Often there would be five hundred go, and only twenty get taken on (that is besides those engaged the night previous.) The foreman stood in his box, and called out the men he wanted. He would know quite five hundred by name. It was a regular fight to get work, I have known nine hundred to be taken on, but there's always hundreds turned away. [...] Still I should go at it again if I could. I got tired of the little work and went away into the country to get work on a farm, but couldn't get it, so I'm without the 10s. that it costs to join the Dockers' Union. I'm going to the country again in a day or two to try again.

VI.C.09.101(b)

(d) worth 3 /pounds/

In Darkest England 38: The point is that there's too many men. I would often be out of work a fortnight to three weeks at a time. Once earned £3 in a week, working day and night, but then had a fortnight out directly after.

VI.C.09.101(c)

(e) standing 6 ft high >

VI.C.09.101(e)

(f) his characters

In Darkest England 38: C. is a fine built man, standing nearly six feet. He has been in the Royal Artillery for eight years and held very good situations whilst in it. It seems that he was thrifty and consequently steady. [...] He is six weeks in arrears of rent, and is afraid that he will be ejected. The furniture which is in his home is not worth 3s. and the clothes of each member of his family are in a tattered state and hardly fit for the rag bag. He assured us he had tried every where to get employment and would be willing to take anything. His characters are very good indeed.

VI.C.09.101(d) and (f)

(g) ^oStockingers >

Note: A stockinger is a stocking weaver.

MS 47484b-449, TsScrILA: ladderproof hosiery lines ^{^+}(see stockingers' raiment)^{+^} | *JJA* 59:191 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 548.22

(h) °raiment

In Darkest England np: [Preface:] When but a mere child the degradation and helpless misery of the poor Stockingers of my native town, wandering gaunt and hunger-stricken through the streets droning out their melancholy ditties, crowding the Union or toiling like galley slaves on relief works for a bare subsistence kindled in my heart yearnings to help the poor which have continued to this day and which have had a powerful influence on my whole life. [...] During this time I am thankful that I have been able, by the good hand of God upon me, to do something in mitigation of the miseries of this class, and to bring not only heavenly hopes and earthly gladness to the hearts of multitudes of these wretched crowds, but also many material blessings, including such commonplace things as food, raiment, home, and work, the parent of so many other temporal benefits.

MS 47484b-449, TsScrILA: ladderproof hosiery lines ^+(see stockingers' raiment)^+| *JJA* 59:191 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 548.22

(i) unkilned clay >

VI.C.09.101(g)

(j) the whole man

In Darkest England np: [Preface:] The builder who should elaborate his design and erect his house and risk his reputation without burning his bricks would be pronounced a failure and a fool. Perfection of architectural beauty, unlimited expenditure of capital, unfailing watchfulness of his labourers, would avail him nothing if the bricks were merely unkilned clay. Let him kindle a fire. And so here I see the folly of hoping to accomplish anything abiding, either in the circumstances or the morals of these hopeless classes, except there be a change effected in the whole man as well as in his surroundings. To this everything I hope to attempt will tend.

VI.C.09.101(h)

VI.B.29.179

(a) Sunshine mission

Not found in *In Darkest England*.

VI.C.09.101(i)

(b) suicide

Not found in *In Darkest England*.

VI.C.09.101(j)

(c) lost continent

In Darkest England 9: This summer the attention of the civilised world has been arrested by the story which Mr. Stanley has told of "Darkest Africa" and his journeyings across the heart of the Lost Continent.

VI.C.09.101(k)

(d) copse

In Darkest England 9: Mr Stanley vainly endeavours to bring home to us the full horror of that awful gloom. He says:

Take a thick Scottish copse dripping with rain; imagine this to be mere undergrowth nourished under the impenetrable shade of ancient trees ranging from 100 to 180 feet high; briars and thorns abundant; lazy creeks meandering through the depths of the jungle, and sometimes a deep affluent of a great river. Imagine this forest and jungle in all stages of decay and growth, rain pattering on you every other day of the year; an impure atmosphere with its dread consequences, fever and dysentery; gloom throughout the day and darkness almost palpable throughout the night; and then if you can imagine such a forest extending the entire distance from Plymouth to Peterhead, you will have a fair idea of some of the inconveniences endured by us in the Congo forest.

Note: Written in Joyce's scrawl in pencil and crossed through in pencil, then re-written in pencil in hand 'C'.

VI.C.09.101(l)

(e) thunderburst

In Darkest England 10: [Stanley describes darkest Africa] Ah! then the ancients must have referred to this, where the light is so ghastly, and the woods are endless, and are so still and solemn and grey; to this oppressive loneliness, amid so much life, which is so chilling to the poor distressed heart; and the horror grew darker with their fancies; the cold of early morning, the comfortless grey of dawn, the dead white mist, the ever-dripping tears of the dew, the deluging rains, the appalling thunder bursts and the echoes, and the wonderful play of the dazzling lightning.

VI.C.09.101(m)

(f) ravishment

In Darkest England 13: Hard it is, no doubt, to read in Stanley's pages of the slave-traders coldly arranging for the surprise of a village, the capture of the inhabitants, the massacre of those who resist, and the violation of all the women; but the stony streets of London, if they could but speak, would tell of tragedies as awful, of ruin as complete, of ravishments as horrible, as if we were in Central Africa; only the ghastly devastation is covered, corpselike, with the artificialities and hypocrisies of modern civilisation.

VI.C.09.101(n)

(g) pharisees & scribes

In Darkest England 13-14: A young penniless girl, if she be pretty, is often hunted from pillar to post by her employers, confronted always by the alternative—Starve or Sin. And when once the poor girl has consented to buy the right to earn her living by the sacrifice of her virtue, then she is treated as a slave and an outcast by the very men who have ruined her. Her word becomes unbelievable, her life an ignominy, and she is swept downward ever downward, into the bottomless perdition of prostitution. But there, even in the lowest depths, excommunicated by Humanity and outcast from God, she is far nearer the pitying heart of the One true Saviour than all the men who forced her down, aye, and than all the Pharisees and Scribes who stand silently by while these Fiendish wrongs are perpetrated before their very eyes.

VI.C.09.101(o)

VI.B.29.180

(a) we have changed all that

In Darkest England 14: Those firms which reduce sweating to a fine art, who systematically and deliberately defraud the workman of his pay, who grind the faces of the poor, and who rob the widow and the orphan, and who for a pretence make great professions of public spirit and philanthropy, these men nowadays are sent to Parliament to make laws for the people. The old prophets sent them to Hell--but we have changed all that. They send their victims to Hell, and are rewarded by all that wealth can do to make their lives comfortable.

VI.C.09.102(a)

(b) °exceeding bitter

In Darkest England 15: If this were the first time that this wail of hopeless misery had sounded on our ears the matter would have been less serious. It is because we have heard it so often that the case is so desperate. The exceeding bitter cry of the disinherited has become to be as familiar in the ears of men as the dull roar of the streets or as the moaning of the wind through the trees.

MS 47484b-448, left hand page scribal insertion to typescript: ^°her aldritch cry olos unheading ^°what though exceeding bitter^{°^°} I pierced her beak | *JJA* 59:190 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 548.36

(c) °that which was lost

In Darkest England 16: What a satire it is upon our Christianity and our civilisation that the existence of these colonies of heathens and savages in the heart of our capital should attract so little attention! It is no better than a ghastly mockery—theologians might use a stronger word—to call by the name of One who

came to seek and to save that which was lost those Churches which in the midst of lost multitudes either sleep in apathy or display a fitful interest in a chasuble.

Note: Ezekiel 34:16, I will seek that which was lost, and Mt 18:11-12, For the Son of man is come to save that which was lost.

MS 47484b-447, TsScrILS: unto fairnesse ^+fairnesse, this why ^+wharom^+ I am fawned on, that which was loost.^+ | JJA 59:187 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 547.07

(d) Submerged

Note: From this point the entries are in Paul Léon's hand..

In Darkest England 17: Chapter II. THE SUBMERGED TENTH.

VI.C.09.102(b)

(e) waterside labourer

In Darkest England 27: [Case-studies] No.4. Elderly man; trembles visibly with excitement at mention of work; produces a card carefully wrapped in old newspaper, to the effect that Mr. J.R. is a member of the Trade Protection League. He is a waterside labourer; last job at that was a fortnight since.

VI.C.09.102(c)

(f) bread cut guess

In Darkest England 28: No. 5. Sawyer by trade, machinery cut him out. Had a job, haymaking near Uxbridge. Had been on same job lately for a month; got 2s. 6d a day. (Probably spent it in drink, seems a very doubtful worker.) Has been odd jobbing a long time, earned 2d. to-day, bought a pen'orth of tea and ditto of sugar (produces same from pocket) but can't get any place to make the tea; was hoping to get to a lodging house where he could borrow a teapot, but had no money. Earned nothing yesterday, slept at a casual ward; very poor place, get insufficient food, considering the labour. Six ounces of bread and a pint of skilly for breakfast, one ounce of cheese and six or seven ounces of bread for dinner (bread cut by guess).

VI.C.09.102(d)

(f) he won't own me Is it likely

In Darkest England 28: No. 7. Good-natured looking man; one who would suffer and say nothing clothes shining with age, grease, and dirt; they hang on his joints as on pegs; awful rags! I saw him endeavouring to walk. He lifted his feet very slowly and put them down carefully in evident pain. His legs are bad; been in infirmary several times with them. His uncle and grandfather were clergymen; both dead now. He was once in a good position in a money office, and afterwards in the London and County Bank for nine years. Then he went with an auctioneer who broke, and he was left ill, old, and without any trade. "A clerk's place," says he, "is never worth having, because there are so many of them, and once out you can only get another place with difficulty. I have a brother-in-law on the Stock Exchange, but he won't own me. Look at my clothes? Is it likely?"

VI.C.09.102(e)

(h) arm withered

In Darkest England 29: No. 10. Been out of work a month. Carman by trade. Arm withered, and cannot do work properly. Has slept here all the week; got an awful cold through the wet. Lives at odd jobs (they all do). Got sixpence yesterday for minding a cab and carrying a couple of parcels. Earned nothing to-day, but had one good meal; a lady gave it him. Has been walking about all day looking for work, and is tired out.

VI.C.09.102(f)

(i) midsummer nightmare

In Darkest England 29-30: These are fairly typical cases of the men who are now wandering homeless through the streets. That is the way in which the nomads of civilization are constantly being recruited from above.

Such are the stories gathered at random one Midsummer night this year under the shade of the plane trees of the Embankment.

VI.C.09.102(g)

(j) **°shall in the second Adam all be / made alive >>**

MS 47484b-454, TsScrBMA: ^+evangel of good tidings, omnient as the Healer's word, for the lost, loathsome and whomsoever will; [...].+^ | JJA 59:197 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 551.22

VI.B.29.181

(a) **put forth some /~~forth~~/ effort**

In Darkest England 31: Work, work! it is always work that they ask. The Divine curse is to them the most blessed of benedictions. "In the sweat of thy brow thou shalt eat thy bread," but alas for these forlorn sons of Adam, they fail to find the bread to eat, for Society has no work for them to do. They have not even leave to sweat. As well as discussing how these poor wanderers should in the second Adam "all be made alive," ought we not to put forth some effort to effect their restoration to that share in the heritage of lab our which is theirs by right of descent from the first Adam?

VI.C.09.102(h)

(b) **be it ever so lowly**

In Darkest England 40: I have spoken of the houseless poor. Each of these represents a point in the scale of human suffering below that of those who have still contrived to keep a shelter over their heads. A home is a home, be it ever so low; and the desperate tenacity with which the poor will cling to the last wretched semblance of one is very touching.

VI.C.09.102(i)

(c) **Lifeboat**

In Darkest England 43: "Let things alone," the laws of supply and demand, and all the rest of the excuses by which those who stand on firm ground salve their consciences when they leave their brother to sink, how do they look when we apply them to the actual loss of life at sea? Does "Let things alone" man the lifeboat? Will the inexorable laws of political economy save the shipwrecked sailor from the boiling surf?

VI.C.09.102(j)

(d) **°childrens' childrens' children**

In Darkest England 43-4: The renovation of our Social System is a work so vast that no one of us, nor all of us put together, can define all the measures that will have to be taken before we attain even the Cab-Horse Ideal of existence for our children and children's children.

MS 47484b-445, TsScrBMA: ^+from the farthest of the farther of their fathers to their childrens' childrens' children+^ | JJA 59:185 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 545.17-18

(e) **°generation**

In Darkest England 44: How can we marvel if, after leaving generation after generation to grow up uneducated and underfed, there should be developed a heredity of incapacity, and that thousands of dull-witted people should be born into the world, disinherited before their birth of their share in the average intelligence of mankind?

MS 47484b-446, TsScrILS: the forced outcome ^+generation+^ | JJA 59:186 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 546.13

(f) **Robstone Pippin**

In Darkest England 45: The difference between the method which seeks to regenerate the man by ameliorating his circumstances and that which ameliorates his circumstances in order to get at the regeneration of his heart, is the difference between the method of the gardener who grafts a Ribstone Pippin on a crab-apple tree and one who merely ties apples with string upon the branches of the crab. To change the nature of the individual, to get at the heart, to save his soul is the only real, lasting method of doing him any good.

Note: Ribstone Pippin. Variety of dessert apple.

VI.C.09.102(a)

(g) **Miry**

In Darkest England 45: But what is the use of preaching the Gospel to men whose whole attention is concentrated upon a mad, desperate struggle to keep themselves alive? You might as well give a tract to a shipwrecked sailor who is battling with the surf which has drowned his comrades and threatens to drown him. He will not listen to you. Nay, he cannot hear you any more than a man whose head is underwater can listen to a sermon. The first thing to do is to get him at least a footing on firm ground, and to give him room to live. Then you may have a chance. At present you have none. And you will have all the better opportunity to find a way to his heart, if he comes to know that it was you who pulled him out of the horrible pit and the miry clay in which he was sinking to perdition.

VI.C.09.102(b)

(i) **“from the farthest of the farther / of their father to their childrens’/ childrens’ children**

Note: Clearly inspired by 181(d). [GL]

MS 47484b-445, TsScrBMA: ^+from the farthest of the farther of their fathers to their childrens’ childrens’ children+^ | *JJA* 59:185 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 545.16-18

Note: (h) and (i) are written in a different pencil.

VI.B.29.182

(a) **hardly / aspidistria**

Note: The first two entries on this page are in Joyce's own hand.

VI.C.09.103(d)

(c) **Countrydom >**

Note: This and the next entry are in Paul Léon's hand.

VI.C.09.103(f)

(d) **Cockneydom**

In Darkest England 62: The deterioration of our population in large towns is one of the most undisputed facts of social economics. The country is the breeding ground of healthy citizens. But for the constant influx of Countrydom, Cockneydom would long ere this have perished. But unfortunately the country is being depopulated. The towns, London especially, are being gorged with undigested and indigestible masses of labour, and, as the result, the children suffer grievously.

VI.C.09.103(g)

(e) **°mortar**

Note: See 151(e).

This entry is in Joyce's own hand.

Not located in MS/*FW*. [Mikio Fuse]

(f) **°get your hair cut**

Note: This entry again is in Paul Léon's hand. [GL]

MS 47484b-430, TsScrILA: Allare beltspanners. ^+Get your air curt!+^ | *JJA* 59:169 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 534.32

VI.B.29.183

(a) **pressed through standards**

In Darkest England 63: But, it will be said, the child of to-day has the inestimable advantage of Education. No; he has not. Educated the children are not. They are pressed through “standards,” which exact a certain acquaintance with A B C and pothooks and figures, but educated they are not in the sense of the development of their latent capacities so as to make them capable for the discharge of their duties in life. The new generation can read, no doubt.

(b) quartered on the State

In Darkest England 90: It is not urgent that I should explain how our Poor Law system could be reformed, or what I should like to see done for the Lunatics in Asylums, or the Criminals in Gaols. The persons who are provided for by the State we will, therefore, for the moment, leave out of count. The indoor paupers, the convicts, the inmates of the lunatic asylums are cared for, in a fashion; already. But, over and above all these, there exists some hundreds of thousands who are not quartered on the State, but who are living on the verge of despair, and who at any moment, under circumstances of misfortune, might be compelled to demand relief or support in one shape or another.

VI.C.09.103(i)

(c) "I bathand baddened ^+on+^ mendicity / and I cowcured off ^the^ onoculated:

Note: Circled in pencil and crossed out by two orange lines.

Not found in In Darkest England.

MS 47484b-441, TsScrBMA: ^I let faireviews in on Slobodens but ranked rothgardes round wrathmindsers: I bathandbaddend on mendicity and I corocured off the unoculated.^+^ | *JJA* 59:181 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 541.26-7

(d) blue ink

Note: Circled in pencil, within the circle around the entry above.

Not found in In Darkest England.

(e) Depot

In Darkest England 94: The first section of my Scheme is the establishment of a Receiving House for the Destitute in every great centre of population. We start, let us remember, from the individual, the ragged, hungry, penniless man who confronts us with despairing demands for food, shelter, and work. Now, I have had some two or three years' experience in dealing with this class. I believe, at the present moment, the Salvation Army supplies more food and shelter to the destitute than any other organisation in London, and it is the experience and encouragement which I have gained in the working of these Food and Shelter Depôts which has largely encouraged me to propound this this scheme.

VI.C.09.103(j)

(f) ^{bk}minist [GL]

In Darkest England 95: At each of our Depôts, which can be seen by anybody that cares to take the trouble to visit them, there are two departments, one dealing with food, the other with shelter. Of these both are worked together and minister to the same individuals. Many come for food who do not come for shelter, although most of those who come for shelter also come for food, which is sold on terms to cover, as nearly as possible, the cost price and working expenses of the establishment. In this our Food Depôts differ from the ordinary soup kitchens.

Not located in MS/*FW*.

(g) mug and slice

In Darkest England 96: There is no gratuitous distribution of victuals. The following is our Price List: —

WHAT IS SOLD AT THE FOOD DEPÔTS.

[...]

For adults.

[...]

Coffee per cup ½d; per mug 1d

Cocoa per cup ½d; per mug 1d

Tea per cup ½d; per mug 1d

Bread & Butter, Jam or Marmalade per slice ½d

VI.C.09.103(k)

(h) °sloboda

Not found in In Darkest England.

MS 47484b-441, TsScrBMA: ^+I let faireviews in on Slobodens but ranked rothgardes round wrathmindsers: I bathandbaddend on mendicity and I corocured off the unoculated. +^ | JJA 59:181 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 541.26

(i) Slattern >

VI.C.09.104(a)

(j) One Tun Alley Ragged School

In Darkest England 100: [Under the title ‘Some shelter trophies’] W. M. ("Buff").—Born in Deptford, 1864, saved at Clerkenwell, March 31st, 1889. His father was an old Navy man, and earned a decent living as manager. Was sober, respectable, and trustworthy. Mother was a disreputable drunken slattern: a curse and disgrace to husband and family. The home was broken up, and little Buff was given over to the evil influences of his depraved mother. His 7th birthday present from his admiring parent was a “quarten o’gin.” He got some education at the One Tun Alley Ragged School, but when nine years old was caught apple stealing, and sent to the industrial School at Ilford for 7 years.

VI.C.09.104(b)

(k) his besetment overcame / him

In Darkest England 101-2: H. S.—Born at A—, in Scotland. Like most Scotch lads although parents were in poor circumstances he managed to get a good education. Early in life he took to newspaper work, and picked up the details of the journalistic profession in several prominent papers in N.B. Eventually he got a position on a provincial newspaper, and having put in a course at Glasgow University, graduated B.A. there. After this he was on the staff of a Welsh paper. He married a decent girl, and had several little ones, but giving way to drink, lost position, wife, family, and friends. At times he would struggle up and recover himself, and appears generally to have been able to secure a position, but again and again his besetment overcame him, and each time he would drift lower and lower. For a time he was engaged in secretarial work on a prominent London Charity, but fell repeatedly, and at length was dismissed.

VI.C.09.104(c)

VI.B.29.184

(a) navy

In Darkest England 102: F. H.—Was born at Birmingham, 1858. Saved at Whitechapel, March 26th, 1890. Father died in his infancy, mother marrying again. The stepfather was a drunken navy, and used to knock the mother about, and the lad was left to the streets. At 12 years of age he left home, and tramped to Liverpool, begging his way, and sleeping on the roadsides. In Liverpool he lived about the Docks for some days, sleeping where he could.

VI.C.09.104(d)

(b) Power that comes down from above

In Darkest England 179: I do not produce these samples [of reformed prisoners], which are but a few, taken at random from the many, for the purpose of boasting. The power which has wrought these miracles is not in me nor in my Officers; it is power which comes down from above. But I think I may fairly point to these cases, in which our instrumentality has been blessed, to the plucking of these brands from the burning, as affording some justification for the plea to be enabled to go on with this work on a much more extended scale. If any other organisation, religious or secular, can show similar trophies as the result of such limited operations as ours have hitherto been among the criminal population, I am willing to give place to them. All that I want is to have the work done.

VI.C.09.104(e)

(d) **unfallen girls when in danger**

In Darkest England 192: [title] SECTION 6.—A PREVENTIVE HOME FOR UNFALLEN GIRLS WHEN IN DANGER.

VI.C.09.104(f)

VI.B.29.186

(b) **^atobacco fog**

Note: Paul Léon mistakenly transcribed this as “tobacco pipe”.

History of New York 25: In commemoration of this fortunate escape, the worthy inhabitants have continued to smoke, almost without intermission, unto this very day; which is said to be the cause of the remarkable fog that often hangs over Communipaw of a clear afternoon.

MS 47484b-432, TsScrILA: He-⁺With ~~ah~~-his ⁺us his⁺ nephos and his neberls mest incensed and befogged by him ⁺and his smake thereof⁺. But he⁺ shall have his glad stein | *JJA* 59:172 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 536.19-20[MIKIO]

VI.C.09.105(h)

(d) **^aunencumbered**

History of New York 26: He [Oloffte Van Kortlandt] had originally been one of a set of peripatetic philosophers who passed much of their time running themselves on the side of the great canal of Amsterdam in Holland, enjoying, like Diogenes, a free and **unencumbered** estate of sunshine.

MS 47484b-445, TsScrILA: hold it for me ⁺unencumbered⁺ and my heirs | *JJA* 59:185 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 545.18

(f) **van Samt >**

VI.C.09.105(i)

VI.B.29.187

(e) **Batavia**

Not in *History of New York* but probably related to the previous item, the name was given to the capital of the Dutch Indies, now Jakarta, and the original inhabitants of Holland were called ‘Bataves’.

[ROBBERT-JAN HENKES]

VI.C.09.106(e)

VI.B.29.188

(a) **aruspices porpoise**[MIKIO FUSE]

History of New York 34-5: Just at this time a shoal of jolly porpoises came rolling and tumbling by, turning up their sleek sides to the sun, and spouting up the briny elements in sparkling showers.[...] No sooner did the sage Oloffte mark this, than he was greatly rejoiced. “This,” exclaimed he, “if I mistake not, augurs well: the porpoise is a fat, well-conditioned fish,—a burgomaster among fishes,—his looks betoken ease, plenty, and prosperity [...] So saying, he directed his squadron to steer in the track of these alderman fishes.

Note: *L. Aruspices* (pl.). Soothsayer. [MIKIO FUSE]

VI.C.09.106(h)

(c) **^akip = chicken**

History of New York 36: [At] the bow of the commodore’s boat was stationed a very valiant man, named Hendrick Kip (which, being interpreted, means *chicken*, a name given to him in token of his courage.)

MS 47477-115, MT jet, kipper, lucile, mimosa, nut | *JJA* 51:113 | 1931 | II.1§6AC.*0 | *FW* 247.36

(f) O'Toole & goose [MIKIO FUSE]

Note: In Lover's *Legends and Stories of Ireland*, 'King O'Toole and St. Kevin' tells how the saint rejuvenated the king's beloved goose and was rewarded with as many of the lands surrounding Glendalough as the goose covered in its flight. On page 54-5 of his book, Irving explains how Manhattan was purchased from the Indians: 'Oloff Van Kortlandt bargained for so much land as a man could cover with his nether garments.' Mynheer Ten Broeck wore so many breeches that they 'spread forth over the land until they covered the actual site of this venerable city'.

VI.C.09.106(k)

VI.B.29.190

(d) °wigwarmer / wigwarmed

Note: The first word is Paul Léon's interpretation of Joyce's note. [MIKIO FUSE]

History of New York 68: Thus benignly fostered by the good St. Nicholas, the infant city thrived apace. Hordes of painted savages, it is true, still pitched about the unsettled parts of the island [...] here and there might be seen on some sunny knoll, a group of Indian wigwams whose smoke arose above the neighboring trees, and floated in the transparent atmosphere.

MS 47484b-457, TsScrILA: my alpine plurabelle ^°wigwarming wench^° | *JJA* 59:200 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 553.26

(h) Spiten island spiten devil

Note: The first two words represent Paul Léon's interpretation of Joyce's note. [MIKIO FUSE]

History of New York 72: Hitherto the ambition of the worthy burghers had been confined to the lovely island of Manna-hatta; and Spiten Devil on the Hudson, and Hell-gate on the Sound, were to them the pillars of Hercules, the *ne plus ultra* of human enterprise.

VI.C.09.108(b) and (c)

(i) musketeers

Not found in History of New York, although muskets are mentioned. [Mikio Fuse]

VI.C.09.108(d)

VI.B.29.195

(g) Dogs' misery

History of New York 142 [GL]: The house, too, was beset with paralytic cats and dogs, the subjects of his experimental philosophy; and the yelling and yelping of the latter unhappy victims of science, while aiding in the pursuit of knowledge, soon, gained for the place the name of "Dog's Misery," for which it continues to be known even at the present day.

VI.C.09.110(j)

VI.B.29.197

(a) dieven, schobbejacken, / deugenieten, / twistzoekeren, / blaes-kaken / loosenschalken, / kakken-bedden [ROBBERT-JAN HENKES]

Note: This entry is written in hand 'D'.

History of New York 154: [William the Testy] was nearly choked by the misshapen, nine-cornered Dutch oaths and epithets which crowded at once into his gullet. At length his words found vent, and for three days he kept up a constant discharge, anathematizing the Yankees, man, woman, and child for a set of dieven, schobbejacken, deugenieten, twistzoekeren, blaes-kaken, loosenschalken, kakken-bedden, and a thousand other names, of which, unfortunately for posterity, history does not make mention.

VI.C.09.111(c)

VI.B.29.198

(g) °highfliers >

MS 47484b-430, TsScrILA: ^***Flap**, **my** Larrybird! Dangle, my highflyer! Jiggety jig, my jackadandyline!+^| *JJA* 59:169 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 534.36 [**MIKIO FUSE**]

VI.B.29.199

(b) °schaap [**R-J H**]

History of New York 171: Every stout trencherman hastened to the standard; nay, some of the most corpulent Burgomasters and Schepens joined the expedition as a *corps de reserve*, only to be called into action when the sacking commenced.

MS 47484b-438, TsScrILA: under ^*patroonship ^*patroonshaap+^ of+^ our good **kingsabout** ^*kingsinturns+^| *JJA* 59:179 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 539.31

(f) °Zerubabbel Fisk > [**Mikio Fuse**]

MS 47484b-433, TsScrILA: antient and credibel, ^*Zerobubble Barrentone, Jonah Whalley, Determined Codde or Cucumber Upright+^| *JJA* 59:173 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 536.32

VI.B.29.201

(g) eel-skin queue

History of New York 259: Now so it happened, that among [General Van Poffenburgh's] officers was a veteran named Keldermeester; who had cherished, through a long life, a mop of hair not a little resembling the shag of a Newfoundland dog, terminating in a queue like the handle of a frying-pan, and queued so tightly to his head that his eyes and mouth generally stood ajar, and his eyebrows were drawn up to the top of his forehead.[...] The eel-skin [**Mikio Fuse**] queue of old Keldermeester became instantly an affair of the utmost importance.

VI.C.09.112(i)

VI.B.29.202

(d) °old stairs

Not found in *History of New York*, but there is an alley in London's Wapping that is known as 'Wapping Old Stairs.' [**Mikio Fuse**]

MS 47484b-428, TsScrILA: under ~~castruce-sinior~~ ^*Castrucci Sinior+^ and De Mellos, ^*those whapping oldsteirs,+^| *JJA* 59:167 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 533.17

VI.B.29.204

(a) **Hook & Eye Baptist**

Note: From here the entries are in hand 'A'.
VI.C.09.113(d)

(b) °Phineas Pankhurst Quimby [**Mikio Fuse**]

Note: Quimby's middle name was Pankhurst.

Confusion of Tongues 5: New Thought, fathered by the gentle Phineas P. Quimby, lay in its swaddling clothes and had only to await the growth of active dissension in the Christian Science ranks before it rose, girded its loins, and stood forth as one of our most virile religious sons.

Note: Phineas P. Quimby (1808-86) was a mental healer of Portland, Maine, from whom Mary Baker Eddy borrowed most of Christian Science.

MS 47484b-432, TsScrILA: He does not believe in our psychous of the Real Absence ^+neither miracle wheat nor soulsurgery of P. P. Quemby.^+ | *JJA* 59:172 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 536.06
VI.C.09.113(c)

(c) Splitfoot / Cloven hoofed

Confusion of Tongues 21: [Spiritualism] [The Fox family house is inhabited by a spirit and March 31, 1848 is a particularly bad night] At length the youngest child, Kate, “who in her guileless innocence had become familiar with the invincible knocker until she was more amused than alarmed at its presence, merrily exclaimed, ‘Here, Mr. Splitfoot, do as I do.’” The effect was instantaneous, and the first miracle of Spiritualism—and perhaps its greatest—was performed. The invisible rapper imitated the number of her movements. Then the child, after the spirit had rapped as many times as she had indicated with her fingers, exclaimed, “Only look, Mother! It can see as well as hear.”
VI.C.09.113(e)-(f)

(d) Chase from room to room

Confusion of Tongues 29: [Spiritualism] Mrs. Emma Hardinge, tells us that infuriated Irish Catholics would often break into the meetings and chase the spiritualists from room to room.
VI.C.09.113(g)

(e) heathfulizers

Confusion of Tongues 29: [Spiritualism] A man by the name of John Murray Spear announced that the eager spirits of the dead had indeed and in truth organized themselves into colleges in order to assist in the regeneration of the earth. There were bands of “Governmentizers, Educationizers, Agriculturalizers, Healthfulizers, Electrizers,” and, apparently, of Fertilizers, for there were a number of immaculate conceptions during the period.
VI.C.09.113(h)

(f) Bible Belt

Confusion of Tongues 32: [Spiritualism] Throughout what is now widely called the Bible belt, men, women, and children mounted on benches and began to shout in strange tongues.
VI.C.09.113(i)

(g) pumped full of fluid (em- / balmers)

Confusion of Tongues 61-2: [The House of David] In his last days, wasted though he [sect-leader Benjamin Purcell] was by tuberculosis and diabetes, his 200 pounds having dwindled to 116, some of his followers testified that they knew with a knowledge not of this world that he would never die. And when he finally died he was pumped full of a non-poisonous embalming fluid and his followers firmly expected him to come forth from the grave on the third day.
VI.C.09.113(j)

(h) hill-billies

Confusion of Tongues 67: [Russellism] [Charles Taze Russell] simply could not accept the doctrine of eternal torment; thus he merrily threw down the whole Christian theology and spent the next three years of his life in studying Oriental faiths. These he found unworthy, and after a careful and painstaking study of Holy Writ he came to the comforting conclusion that the Bible did not teach the doctrine of Hell. With this good news, he began at the age of twenty a ministry which lasted forty-two years and cheered the hearts of hill-billies in every crook and cranny of the democracy.
VI.C.09.114(a)

(i) “Miracle Wheat

Confusion of Tongues 69: [Russellism] Then there was the scandal of “Miracle Wheat”. Over articles published in connection with this wheat, [Russell] sued the Brooklyn *Eagle* [...] The charge made by the *Eagle* was that the Pastor sold ordinary wheat as “Miracle Wheat”
MS 47484b-432, TsScrILA: He does not believe in our psychous of the Real Absence ^+neither miracle wheat nor soulsurgery of P. P. Quemby.^+ | *JJA* 59:172 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 536.06

(j) "Soul Surgery

Confusion of Tongues 91: [Buchmanism] In his handbook, *Soul Surgery*, [Frank N.D. Buchman] warns his followers to beware lest any man be a wolf in sheep's clothing:

Take nothing for granted. No matter how respectable a man may seem, be he clergyman, or vestryman, or Y.M.C.A. secretary, he may still stand in need of your moral surgery.

MS 47484b-432, TsScrILA: He does not believe in our psychous of the Real Absence ^{^+}neither miracle wheat nor soulsurgery of P. P. Quemby.⁺[^] | *JJA* 59:172 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 536.06

(k) Against domestication of / animals

Confusion of Tongues 110: [The Dukhobors] And the Dukhobors, with their refusal to work horses and cows in the labour of the farm, put the Quakers to shame in tender-heartedness—so much so, in fact, that Joseph Elkinton, who has written a history of the Dukhobors from the Quaker point of view, expresses the belief that these peculiar people of the Canadian North-west are “over-conscientious.”

VI.C.09.114(b)

(l) Wrestle against Holy Ghost

Confusion of Tongues 111-12: [The Dukhobors] Their name, Dukhobors, is simple in origin. Like the terms of so many sects, it was used first in derision. For among the non-conformist groups were the Iconobors, who refused to believe in idols, and the Dukhobors, who, according to the judgment of the Greek Orthodox Church, wrestled against the Holy Ghost.

VI.C.09.114(c)

(m) Stopped, undressed, advanced.

Confusion of Tongues 124: [The Dukhobors] In the spring of 1903, another pilgrimage began, with the additional feature of the men and women taking off their drawers as they approached any sign of life or village. As one of the pilgrims said, “We stopped, undressed, and advanced.” This exhibition had a short life. It was discountenanced by Peter Verigin [one of their leaders] and stopped at once by the police.

VI.C.09.114(d)

(n) stopover

Confusion of Tongues 149: [Theosophy] When an ego comes to earth for a very brief time-period, say fifteen or twenty years, he will be leaving his body at the dawn of manhood, when it is becoming an effective vehicle for the soul. If such a body be a very good one and a chela be waiting for a suitable reincarnation, it will often be watched during the tenacity of the ego for whom it was originally intended with a view to utilizing it when he is done with it; when the life-period of that ego is completed, and he passes into Kamaloka on his way to Devachan, his cast-off body will be taken possession of by the waiting chela.

VI.C.09.114(e)

(o) Devachan

Confusion of Tongues 149: [Theosophy] Devachan is the theosophical name for heaven; it means happy or bright state; while Kamaloka, “the place of desire,” is the name given to the conditions of the intermediate life on the astral plane. It corresponds, to all practical purposes, to the Catholic purgatory.

VI.C.09.114(f)

VI.B.29.207

(b) "K. K. K. Katekism. [Mikio Fuse]

Confusion of Tongues 275: [Ku Kluxism] We could note the little booklet called *K.K.K. Katechism*, dedicated to Hiram W. Evans [...] contains [the information] that all the Popes of history have, with a few exceptions, been guilty of every known crime.

MS 47484b-428, TsScrILA: ye litel chuch rond ye ~~corner~~ ^{^+}coner,⁺[^] and K.K.K. Katakasm,⁺[^] enjoine⁺th in the belief ^{^+}Belief⁺[^] | *JJA* 59:167 | Mar 1930 | III§3B.14 | *FW* 533.24

(f) °Mass Bubble

Confusion of Tongues 285-7: [The Liberal Catholics] The holy eucharist, for example, is not merely a means of grace for the individual, but also a “plan for helping on the evolution of the world by the frequent outpouring of floods of spiritual force.” Thus [...] mass [...] has the power of clarifying the atmosphere of a wicked city.[...] Not only does the eucharist transmit a shock of spiritual vitality to mankind, but it erects a, shall we say, visible bit of machinery for the work in hand.[...] In fact, the liturgy of the Liberal church has been carefully designed with a view to getting the best possible thought-form when the thing is done. It is able [...] to erect a bulbous form of rare beauty and texture, taking the shape of an immense super-cathedral, above the church where the eucharist is given.[...] But back to the bubble. This edifice—a thin vaporous and variously coloured affair which first encompasses then transcends the church building—is compounded of matter belonging to the various Theosophical planes—mental, astral, and etheric.

MS 47484b-432, TsScrILA: for quite a little while ^+confused by his tonguer of baubble+^ | JJA 59:172 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 536.08

(k) °1st Canticle = pavement / Introit = walk & roof / Kyrie = Bowls & cupolas / Gloria = Central Dome

Confusion of Tongues 289: [The Liberal Catholics] This gigantic thought-form is gradually built up during the earlier portion of the service. . . . The edifice swells up from below like a bubble that is being blown, Broadly speaking, it may be said that the opening Canticle provides its pavement and the Introit the material for its walk and roof, while the Kyrie supplies the subsidiary bowls or cupolas, and the gloria the great central dome.

MS 47484b-455, TsScrMA: shinner’s refuge ^+descent from above on us Hagiasofia of Astralia, our orisons thy nave and absedes our aeone tone aeones thy studdvast vault; [...] ^+ | JJA 59:198 | Mar 1930 | III§3B.14 | FW 552.07-8

VI.B.29.208

(g) Peacheyite, one sus- / pender, no bone buttons [Mikio Fuse]

Confusion of Tongues 423-4: [The Mennonites] It was Jacob Amman, too, who instituted the custom of wearing hooks instead of buttons. It will be recalled that buttons in that day were made entirely of bones, and bones came from animals, and the true Mennonites, like the Dukhobors, believed in using nothing from animals which they could do without.[...] Two steps above the Nebraskas [varieties of Amish in Mifflin County, Pennsylvania] are the “Peacheyites,” who may wear a single suspender, provided it is home-made.

VI.C.09.117(d)

(h) °Big-Man-Up-in-the-Sky / stuff [Mikio Fuse]

Confusion of Tongues 430: [Atheism] [Charles] Smith and Hopgood form the team that put Atheism across. Smith is the silent power of the movement, and Hopgood is the orator.[...] [Hopgood] calls the Bible a cesspool of Asiatic superstition, says that in three hundred years there won’t be a church in America, and is hell-bent to rid the land of the Big-Man-up-in-the-Sky stuff.

MS 47484b-459, typewritten corrigenda: eldest son will not serve ^+but peruses Big-Man-up-in-the-sky scraps, ^+ | JJA 59:206 | Apr 1930 | III§3B.14+ | FW 543.29-30

(i) 4 As [Mikio Fuse]

Confusion of Tongues 431: [Atheism] Atheism has its Fundamentals and it makes no bones about it. The Atheists have set out to combat the Fundamentalists and the ridiculous God idea. They have taken their cue from the enemy.[...] It is as though the apostles of 4A [the American Association for the Advancement of Atheism] have gone carefully through the catalogue of theology and set down the opposite of every conventional doctrine.

VI.C.09.117(e)

VI.B.29.209

(e) **^oDaniel VIII 13-14**

Confusion of Tongues 449: [A Brief Dictionary of Sects. Adventists, Seventh Day] This church originated in 1845-1846 upon the interpretation of Daniel VIII, 13-14: “Then shall the sanctuary be cleansed”—as meaning that heaven was here, since the date of 1844, set as the coming of the Kingdom, was correct.

Not located in MS/FW.

VI.B.29.210

(a) **h enstarred >**

Note: From here the entries are in Joyce’s own hand.

Variant of ‘instarred’, defined by *OED* as ‘made into a star’ or ‘set with stars’.

VI.C.09.118(d)

(b) **arthured**

History of New York 201-2: It is true, that certain of the early provincial poets, of whom there wre great members in the Nieuw Nederlandts, taking advantaeg of his mysterious exit, have fabled that, like Romulus, he was translated to the skies as a fiery star, somewhere on the left claw of the Crab; while others, equally fanciful, declare that he had experienced a fate similar to that of the good king Arthur, who, we are assured by ancient bards, was was carried away to the delicious abodes of fairy land, where he still exists, in pristine worth and vigour, and will one day or another return to rescue poor old England from the hands of paltry, flippant, pettifogging cabinets, and restore the gallantry, the honour and the immaculate probity, which prevailed in the glorious days of the Round Table. [Mikio Fuse]

VI.C.09.118(e)

VI.B.29.216

(c) **^oalgabra [MIKIO FUSE]**

Note: See 203(d)

VI.B.29.217

(b) **~~Bolton~~**

Thom’s Directory: [Lord Mayors] 1716-17. John Bolton

MS 4748b-448, TsScrILS: and I pudd a name and wedlock ⁺boltoned⁺round her | *JJA* 59:189 | Mar 1930 | III.§3B.14 | *FW* 548.04 [RJH]

(g) **double /mayor/**

VI.C.09.122(c)

VI.B.29.218

(a) **ruddiskin > [Mikio Fuse]**

VI.C.09.122(e)

VI.B.29.219

- (b) ^onow, I, Moremon > [Mikio Fuse]
Not located in MS/FW.

VI.B.29.221

- (c) **J. J. amateur [Mikio Fuse]**
VI.C.09.123(j)
- (e) **various night /does / scramble in through / various windows [MIKIO FUSE]**
VI.C.09.124(a)-(c)
- (f) **/Guelper/ [RM]**
VI.C.09.124(b)